Sergas de Esplandián
y
Juan del Encina



Estudios y comentarios de

Govert Westerveld

Sergas de Esplandián
y
Juan del Encina



Estudios y comentarios por:
Govert Westerveld
2013

Sergas de Esplandián
y
Juan del Encina



Estudios y comentarios por:
Govert Westerveld
2013



Academia de Estudios Humanísticos de Blanca
(Valle de Ricote)
Impreso en España – Printed in Spain

ISBN: 978-1-291-64130-1 Lulu Editors
Ebook: Sin ISBN

30540 Blanca (Murcia) Spain

Dedicatoria

A

David Hook, Profesor de la Universidad de Oxford

Prólogo

En este libro voy a escribir sobre el poeta Juan del Encina, el cual según mi hipótesis no era solamente el autor de *La Celestina,* sino también autor y editor de muchos otros libros. Cuando Juan del Encina estaba en Salamanca, en la Universidad de Salamanca también estaba allí el humanista italiano Lucio Marineo Sículo. Era siciliano y discípulo de Pomponio Letro. Marineo Sículo estuvo en la Universidad de Salamanca entre los años 1484-1485, hasta el año 1496, puesto que en enero de 1497 se dirigió a la corte de los Reyes Católicos. Durante estos años tuvo tiempo de escribir su obra *De Hispaniae laudibus,* publicada en Burgos.

Este libro es vital para saber la vida de la Universidad de Salamanca entre 1484-1496, puesto que los libros de claustro se perdieron de esos años. Es importante saber que Marineo Sículo era profesor en la Universidad de Salamanca y discípulo de Pomponio Leto, dado que bajo la dirección de Pomponio Leto (1427-1498) se comenzó a formar, en los últimos años del Papa Pío II hacia 1460, aquella sociedad semisecreta que más tarde se llamaría

Academia Romana. Pomponio Leto era amigo de César Borgia y César, hijo del papa Alejandro VI, era gran amigo de Juan del Encina.

Los judíos que fueron en 1492 a Italia se asentaron primeramente en Ferrara y en Roma, y posiblemente estos exilados pueden ser considerados como los pioneros del judaísmo sefardí en Italia. En Roma se instaló una comunidad muy numerosa, en la que destacan las escuelas catalano-aragonesas y castellanas, en un intento por mantener la propia identidad de ellos. Felizmente, el propio papa Alejandro VI no estaba en nada de acuerdo con la expulsión de los judíos y probablemente por eso acogió muy bien en sus territorios, tanto de Italia como en Francia, a los judíos expulsos como a los conversos.

Algún conocimiento de esta Universidad de Salamanca es necesario para entender mejor la vida de los miembros del clan Lucena. Salamanca y Compostela fueron durante varios siglos dos grandes focos luminosos, que atraían las miradas de Europa, como Córdoba y Toledo las del mundo musulmán. Si hacia 1450 España ya contaba con seis Universidades, Salamanca era famosa en todo el mundo por su Universidad, a donde acudieron cada año entre cinco y siete mil estudiantes, porque sus grados eran los más estimados en todas partes. La universidad de Salamanca era, en efecto, un pequeño estado independiente, con bastantes conversos a finales del siglo XV.

Sí sabemos que tanto Juan del Encina, como sus seudónimos, Lucena, Bartolomé Torres Naharro y Francisco Delicado, estudiaron en Salamanca, y Juan del Encina y Francisco Delicado eran discípulos de Antonio de Nebrija. No hay mucha más información sobre su muerte; según unos, en 1529, y otros en 1535. La gran mayoría de los autores piensan que Juan del Encina murió a fines del año de 1529 o principios de 1530, fijándose en las investigaciones de Eloy Díaz-Jiménez y Molleda, y Ricardo Espinosa Maeso. Por el contenido de este libro el lector se dará cuenta de que creemos que Juan del Encina no murió entre 1529-1530, sino que se fue a Roma y a continuación a Venecia, bajo el seudónimo de Francisco Delicado, para terminar su gran obra, tal como había profetizado en su obra Trivagia.

Mis muchos trabajos sobre Juan del Encina se deben realmente a las sugerencias de la gran autoridad con respecto a las comedias, el profesor valenciano José Luis Canet, que decía que casi todo está por hacer en relación con las imprentas. No sé si podemos llamar a Juan del Encina un editor o organizador de imprimir libros. Sea lo que fuere, la verdad es que Juan del Encina mostró una enorme inquietud de viajar y escribir anónimamente. Él usó constantemente las imprentas para editar los libros.

Algunos historiadores ya no creen que Fernando de Rojas sea un autor de la Celestina. En este sentido es importante conocer su testamento, del año 1541, donde figuran muchos libros en su poder. Fernando de Rojas tuvo en su poder una obra de ajedrez, que no puede ser otra obra que el arte de Ajedrez de Lucena del año 1541.

También tuvo en su poder el libro Propalladia, de Bartolomé Torres Naharro, así como el libro de Calisto (la Comedia de Calisto y Melibea), el libro de Cárcel de amor, dos libros de Amadís de la Gaula, el libro Las Sergas de Esplandián, el libro Primaleón, el libro del Cortesano, de Baltasar de Castiglione, el Cancionero general y otros. Todos estos libros muestran la gran amistad que hubo durante toda la vida entre Fernando de Rojas y Juan del Encina.

Juan de Encina, probablemente ahijado de Juan Ramírez de Lucena era amigo de Fernando de Rojas en Salamanca. Este poeta estaba en Roma desde el año 1499 y sirvió a César Borgia. Es muy probable que usara en ocasiones el nombre de Lucena para abrir camino. Amigo de varios papas durante su estancia en Roma, Juan del Encina usó varios nombres seudónimos y viajó constantemente para la divulgación de *la Celestina* y otros libros tanto en España como en Italia y tener la obra impresa en años posteriores.

Ya han pasado cuatro años desde la publicación de mis libros[1], en el cual anunciaba que la obra *Sergas de*

---

[1] **VALLE DE RICOTE, Gofredo** (2006), Los tres autores de la Celestina, el judeoconverso Juan Ramírez de Lucena, sus hijos Fernando de Rojas (Lucena) y Juan del Encina (alias Lucena, Bartolomé Torres Naharro y Francisco Delicado). Tomo I. Biografía, estudio y documentos del antiguo autor de La Celestina, el ajedrecista Juan Ramírez de Lucena. Editor: .ISBN – 10:84-923151-4-8 - 441 páginas. Prólogo del Prof. Ángel Alcalá – Universidad de Nueva York.
VALLE DE RICOTE, Gofredo (2008). Los tres autores de La Celestina: El judeoconverso Juan Ramírez de Lucena, sus hijos Fernando de Rojas (Lucena) y Juan del Encina (alias Bartolomé Torres Naharro y Francisco Delicado). Tomo II: bajo el seudónimo de Godofredo Valle de Ricote. El libro perdido de Lucena. “Tractado sobre la muerte de Don Diego de Azevedo”. Editor: .ISBN – 10: 978-84-612-604-0-9 - 142 páginas.

Esplandián en realidad podría haber sido escrita por Juan del Encina. Con esta idea tan fuera de "la realidad", se había iniciado un proceso de revisar todo lo que se creía y se aceptaba como la verdad. La teoría puede darnos una base para los estudios, pero debemos tener cuidado en no caer en la trampa de la teoría; es decir, en no pretender encontrar "otras verdades". Entre tanto parecen ser que los nuevos métodos estilísticos confirman mi hipótesis. Esto es el motivo de escribir este libro para reconfirmar mi punto de vista del año 2009, de que Juan del Encina es el autor de la obra *Sergas de Esplandián,* esperando que se abra un nuevo camino en las investigaciones estilísticas.

Govert Westerveld

VALLE DE RICOTE, Gofredo (2009). Los tres autores de La Celestina: El judeoconverso Juan Ramírez de Lucena, sus hijos Fernando de Rojas (Lucena) y Juan del Encina (alias Lucena, Bartolomé Torres Naharro y Francisco Delicado). Tomo III: bajo el seudónimo de Godofredo Valle de Ricote. - El misterioso Juan del Encina. ISBN: 13:978-84-613-2191-9 - 351 páginas.
VALLE DE RICOTE, Gofredo (2009), Los tres autores de la Celestina, el judeoconverso Juan Ramírez de Lucena, sus hijos Fernando de Rojas (Lucena) y Juan del Encina (alias Lucena, Bartolomé Torres Naharro y Francisco Delicado). Tomo IV. La Celestina: un señuelo, Fernando de Rojas, y un autor velado, Juan del Encina". Editor Govert Westerveld, Beniel. ISBN-13: 978-84-613-2189-6 264 páginas.

ÍNDICE:



Sergas de Esplandián

Y

Juan del Encina

1.- Antecedentes de *Las sergas de Esplandián*.

Las sergas de Esplandián (Las hazañas de Esplandián) es el quinto de la serie española de libros de caballerías iniciada con el *Amadís de Gaula*. Su autor fue Garci Rodríguez de Montalvo, quien también escribió el libro cuarto del *Amadís*. La primera edición conocida de *Las sergas de Esplandián* es la publicada en Sevilla en julio de 1510, pero indudablemente hubo al menos una anterior (quizá publicada en Sevilla en 1496), ya que el sexto libro de la serie, *Florisando*, apareció en abril de 1510.

La obra *Las sergas de Esplandián* relata en 184 capítulos las aventuras de este caballero, hijo primogénito de *Amadís* de Gaula y la princesa Oriana de la Gran Bretaña. Llevado en una embarcación volante -la fusta de la gran Serpiente- a la peña de la Doncella encantadora, se apodera allí de una espada encantada, llega después a la Montaña Defendida y en el castillo de la Peña Tajada mata a tres gigantes y libera a su abuelo materno el rey Lisuarte. Mata al gigante Bramato y libera a Gandalín y a Lasindo, y tiene otras aventuras. Además se enamora de la infanta Leonorina, hija del Emperador de Constantinopla, con la que sostiene un casto idilio, y combate con su propio padre, *Amadís*, quien le desafía para probar su valor, sin que *Esplandián*, que resulta vencedor conozca su identidad. Sin embargo, la mayor parte del libro está dedicada a relatar los incesantes combates del héroe con el rey Armato de Persia y los musulmanes, que forman una alianza para apoderarse de

Constantinopla y la someten a un terrible asedio, que concluye con la victoria de los cristianos. Al final de la obra, *Esplandián* contrae matrimonio con Leonorina, y el Emperador de Constantinopla abdica la corona en su favor.

Uno de los nombres de lugares ficticios incluido en la obra, el de la Península California, señorío de Calafia, Reina de las Amazonas (que se enamora de *Esplandián* pero termina casada con su primo Talanque, hijo extramatrimonial de Galaor y Julianda) alcanzó notoriedad cuando los conquistadores españoles lo impusieron a lo que hoy es una vasta región de México y los Estados Unidos.

A pesar de que generalmente se le ha considerado inferior al *Amadís de Gaula*, la obra de Rodríguez de Montalvo tuvo una gran popularidad, como lo demuestra el elevado número de ediciones conocidas: Sevilla (1510), Toledo (1521), Roma (1525), Sevilla (1526), Burgos (1526), Sevilla (1542 y 1549), Burgos (1587), Zaragoza (1587) y Alcalá de Henares (1588). Cervantes tampoco la tenía en gran estima: al ser examinada en el escrutinio de la biblioteca de Don Quijote, se llegó a la conclusión de que no había "de valer al hijo la bondad del padre" y se la condenó a las llamas, de las que se había salvado el *Amadís de Gaula*.

Al final del libro (cap. CLXXXIV), el autor habla de una continuación, que contendría los hechos de Talanque y de Maneli el Mesurado (hijo extramatrimonial del rey Cildadán de Irlanda y de Solisa, tía materna de

Talanque), y que supuestamente era *"un libro muy gracioso y muy alto en toda orden de caballería, que escribió un muy gran sabio en todas las artes del mundo"*; pero esos personajes no interesaron a los continuadores.

El libro fue objeto de dos continuaciones distintas, cada una de las cuales inicia su acción donde la concluye Rodríguez de Montalvo: el *Florisando* de Ruy Páez de Ribera (1510), que relata los hechos del caballero de ese nombre, sobrino de *Amadís de Gaula*, y el *Lisuarte de Grecia* de Feliciano de Silva (1514), que relata las aventuras del primogénito de *Esplandián*.

El ***Amadís de Gaula*** es una obra maestra de la literatura medieval fantástica en castellano y el más famoso de los llamados libros de caballerías, que tuvieron una enorme aceptación durante el siglo XVI en la península ibérica. A fines del siglo XV Garci Rodríguez de Montalvo preparó la que habría de ser su versión definitiva, cuya edición más antigua conocida es la de Zaragoza (1508), con el nombre de *Los cuatro libros del virtuoso caballero Amadís de Gaula*, pero se trata de una obra muy anterior, que ya existía en tres libros desde el siglo XIV, según consta en obras del canciller Pero López de Ayala y su contemporáneo Pero Ferrús. El mismo Montalvo confiesa haber *enmendado* los tres primeros libros y ser el autor del cuarto. Se ha atribuido a diversos autores de origen portugués: por ejemplo, la *Crónica* portuguesa de Gomes Eanes de Zurara, escrita en 1454, menciona como su autor a un tal Vasco de Lobeira que fue armado caballero en la batalla de Aljubarrota (1385). Otras fuentes dicen

que el autor fue un tal João de Lobeira, y no el trovador Vasco de Lobeira, y que se trata de una refundición de una obra anterior, seguramente de principios del siglo XIV. Pero no se conoce ninguna versión primitiva del texto portugués original. Recientemente, en una opinión minoritaria, se ha atribuido el *Amadís de Gaula* a don Enrique de Castilla el Senador, basándose en su larga permanencia en Inglaterra en la corte de su hermana de padre, doña Leonor de Castilla, esposa del rey Eduardo I. Las grandes batallas del Siglo XIII en Gales (Cadfan), Inglaterra (Lewes y Evesham) y en Italia, Benevento y Tagliacozzo en las que participó, parecen haber inspirado los muchos combates y guerras de *Amadís de Gaula*. Él mismo parece personificarse en el Infante Brian de Monjaste, hijo del rey de España, Ladasán, supuestamente, su padre Fernando III, el Santo.[2]

Sea como fuere, el caso es que la única versión completa conocida del *Amadís* es la refundición de Montalvo, dividida en cuatro libros, que constituyó un éxito formidable, también a escala europea. Tanto es así, que el mismo Montalvo decidió explotarlo y escribir una continuación, titulada *Las sergas de Esplandián*, que es el quinto libro del ciclo. Más tarde, Ruy Páez de Ribera continuó la obra en un sexto libro llamado *Florisando*, cuyo protagonista es un sobrino de *Amadís*. Feliciano de Silva, especializado en continuaciones de éxitos literarios (hizo además una *Segunda Celestina*), pasó por alto esa continuación y prosiguió *Las sergas de Esplandián* en su obra *Lisuarte de Grecia*, séptimo de la serie (1514). Juan Díaz publicó en 1525 como libro octavo una continuación de *Florisando*, llamada también *Lisuarte de Grecia*, pasando por alto el libro de Feliciano de Silva,

pero éste volvió a la carga y continuó su propio *Lisuarte de Grecia* en el *Amadís de Grecia* (1530), libro noveno de la serie, que después continuó en el décimo, *Florisel de Niquea* (1532), y en el undécimo, *Rogel de Grecia* (1535). Pedro de Luján prosiguió el *Rogel de Grecia* en un duodécimo libro amadisiano, *Silves de la Selva* (1546), pero Silva, que al parecer pretendía el monopolio del género, pasó por alto la obra de Luján y continuó el *Rogel de Grecia* en la Cuarta Parte de *Don Florisel de Niquea* (1551), décimotercero y último de la serie en castellano.

Hasta aquí lo que dice Wikipedia de *Las sergas de Esplandián* y *Amadís de Gaula* que es un buen reflejo de la situación actual donde se piensa que el autor es el regidor Garci Rodríguez de Montalvo. Sin embargo, nuestra investigación entre los años 2004 hasta 2006 iba en otra dirección.

El virtuoso y esforzado caballero Amadís de Gaula, que con *La Celestina* compartió en el siglo XVI la mayor popularidad en España e Italia, no surgió entonces, aunque por entonces la imprenta estampase y divulgase dondequiera sus maravillosas calidades y sus lances y episodios fabulosos. Pues ya, dos siglos antes, anduvo entre los poetas del *Cancionero de Baena* y deleitó al canciller Ayala en sus mocedades, y le tuvo afición Pérez de Guzmán, y aun la escultura funeraria grabó su nombre en caracteres góticos, a principio del siglo XV, en un sepulcro santiaguista.

Ediciones de las *sergas de Esplandián* hasta 1550:

[l] [Sevilla], [Jacobo Crómberger.Perdida], [31 de julio, 1510]

[2] Toledo, Juan de Villaquirán, [8 de mayo, 1521]

[3] [Roma], Jacobo de Junta y Antonio [Martínez] de Salamanca, [1 de septiembre, 1525]

[4] [Sevilla], Juan Varela de Salamanca, [10 de abril, 1526]

[5] [Burgos], a costa e expensa de Juan de Junta Florentín, 1526

[6] [Sevilla], Juan Crómberger, 1542

[7] [Sevilla], Jácome Crómberger, 1549

El embajador y cronista, Juan Ramírez de Lucena, defendió en sus años a los Reyes Católicos y la unidad de España en el extranjero. Su hijo Lucena (Juan del Encina) continuó defendiendo el nuevo estado de los Reyes Católicos[2] mediante los libros de caballería:

> El *Esplandián*, de una evidente temática caballeresca, es un ejemplo claro de una obra literaria cuya ideología va dirigida a favor del nuevo estado de los Reyes Católicos. Tiene como propósito el desarrollo de un nuevo estilo de vida caballeresca que se compagine con la nueva época. Se trata específicamente de la elaboración de un modelo para la empresa colectiva de los Reyes Católicos. La petición de Esplandiári a los caballeros de la Gran Bretaña que

---

2 **GIARÁLDEZ, Susan C.** (1994). *Las sergas de Esplandián,* Granada, Constantinopla y América: La novela caballeresca como portavoz de la modernidad. En: Semiótica y modernidad : actas del V Congreso Internacional de la Asociación Española de Semiótica, La Coruña, 3-5 de diciembre de 1992. Volumen 2, págs. 183-196.

> abandonen la búsqueda de la gloria personal para unirse a la batalla contra los paganos refleja la exigencia de los Reyes Católicos que la nobleza renuncie sus peleas internas para aliarse contra los musulmanes. *Las sergas de Esplandián* incluye una continuación y adaptación de las normas establecidas en el *Amadís*. La conducta del caballero tiene que adaptarse para responder a las necesidades del estado moderno de Isabel y Fernando. Se examina ahora cómo el regidor medinense apoya la ideología política, militar y religiosa de los monarcas, tomando como punto de partida la guerra de Granada y la política mediterránea, dos elementos estrechamente vinculados como se verá más adelante. Montalvo parece entender que un factor importante para la dominación política de la nobleza por la monarquía fue la guerra de Granada y, con ella, la empresa de unificación religiosa de la península.

Opina Eloy R. Gonzáñez[3] que «se sabe que su autor había conocido personalmente a la Reina Católica. La época en que se dan a conocer las Sergas y el trasfondo del Regidor de Medina confirman que las Sergas pretende captar y reproducir en un ámbito ficticio la validez del concepto del poder absoluto del Rey, ya que Dios ha sido su elector, y su gran misión no era otra cosa que reafirmar, en su medio artístico de ficción caballeresca, la "Gran Verdad" cristiana y su triunfo incontestable».

Algunos historiadores ya no creen que Fernando de Rojas tenga que ver algo con *La Celestina.* En este sentido es importante conocer su testamento, del año 1541, donde

---

[3] **GONZÁLEZ, Eloy R.** (2007). La articulación de materia narrada en *Las sergas de Esplandián.* En: Revista de crítica y teoría literarias. Vol. V, Número 8. pp. 67-84.

figuran muchos libros en su poder. El testamento demuestra que tuvo en su poder una obra de ajedrez, que no puede ser otra obra que el *Arte de Ajedrez* de Lucena del año 1497. Rojas tuvo en su poder el libro *Propalladia*, de Bartolomé Torres Naharro, así como el libro de Calisto *(la Comedia de Calisto y Melibea*), de Fernando de Rojas. El libro de *Cárcel de amor*, dos libros de *Amadís de la Gaula*, el libro Las *Sergas de Esplandián*, el libro *Primaleón*, el libro del *Cortesano, de Baltasar* de Castiglione, el *Cancionero general* y otros. Todos estos libros tienen una relación con el clan Lucena y con Juan del Encina. Creemos, por tanto, que no se puede descartar tan rápidamente a Rojas de *La Celestina*, sino más bien pensar en un reajuste de su participación. ¿Cómo es exactamente este reajuste? Creo que hubo una gran amistad con Juan del Encina (Lucena) y que le ayudó con diversas gestiones, pero hoy en día sabemos gracias a las huellas estilísticas que *La Celestina* fue únicamente escrita por Juan del Encina.

Díaz-Jiménez y Molleda ya nos hizo saber que Juan del Encina se fue a Roma en 1529. Allí Encina, con su influencia, pudo arreglar que un tal Francisco Fermoselle del Encina fuera nombrado Prior de la Catedral de León por el Pontífice.

Actividad del impresor Jorge Coci de Zaragoza

Fecha:	**Autor**	**Título:**
1507		Desprecio de la fortuna
1507		La Tragicomedia Corrector: Alonso de Proaza
1508	Antonio de Nebrija[4]	Aurea expositio bymemorum
1508	Gonzalo Martínez de Bizcargui	Arte de canto llano et contrapunto
1508	Miguel Verino	Liber distichorum
1508	Dionysius Cato	Cato et Contemptus
1508	Juan de Luzon	Cancionero
30.10. 1508	Garci de Montalvo	Amadís de Gaulle
1508	San Bernado	Floretus cum commento
1509	Genealogia regum aragonum	Lucio Marineo Siculo
1509	Aristóteles	La philosophia moral
1509	Juan de Mena	Las CCC con XXIII coplas
1509	Juan Burchard	Ordinarium Missae
1509	Antonio de Nebrija	Aurea expositio bymmorum
……		
1516	Juan del Encina	Cancionero

El 28 de julio de 1531 Pedro Fermoselle, en nombre y como procurador que se mostró ser de Francisco Fermosell del Encina[5], presentó al Cabildo de León un poder, un breve apostólico y una bula del Papa Clemente VII, que exigió que inmediatamente su procurador

---

[4] **INSTITUCIÓN "FERNANDO EL CATÓLICO"** (1952). Catálogo del libro impreso en Zaragoza durante la época de Fernando el Católico (1474-1516). V Congreso de la historia de la Corona de Aragón. Institución "Fernando el Católico". Pág. 56

[5] Probablemente un hijo de Juan del Encina. Vea capítulo 17.

tomara posesión del mencionado cargo[6]. Aparte de Roma también estuvo Encina en Venecia para terminar allí, en 1530, bajo el seudónimo de Francisco Delicado, *el retrato de la Lozana andaluza.*

La obra *Lozana andaluza* fue dada a luz en 1845 por el alemán Ferdinand Wolf, que descubrió esta obra en la Biblioteca Imperial de Viena[7]. Delicado editó, además, Cárcel de amor (20-11-1531) los cuatro libros de *Amadís de Gaula*[8] (7-9-1533), los tres libros de *Primaleón* (febrero, 1534), *La Celestina* (24-10-1531 y 10-7-1534)[9] y la *Cuestión de amor* (1533) con esta nota final "hízolo estampar miser Juan Bautista Pedrezano, mercader de libros: por importunación de muy muchos señores a quien la obra y estilo y lengua romance castellana muy

---

6 **DÍAZ-JIMÉNEZ Y MOLLEDA, Eloy** (1909). Juan del Encina en León. Madrid. Pág. 19

7 **DAMIANI, Bruno M.** (1969). La Lozana andaluza: bibliografía crítica. En: Boletón Real Academia Española, XLIX – cuaderno CLXXXVI, enero-abril. Págs. 117-139. Cita en pág. 117.

8 **SHOLOD, Barton.**(1982). «The Fortunes of *Amadís* among the Spanish Jewish Exiles». En *Hispania Judaica. Studies on the History, Language,and Literature of the Jews in the Hispanic World. II. Literature*, eds. Josep M. Solà-Solé, Samuel G. Armistead y Joseph H. Silverman. Barcelona: Puvill, [1982], págs. 87-99. (Sugiere que la edición de *Amadís* de Francisco Delicado [Venecia, 1533] fue hecha en parte para los refugiados hispanojudíos).
Citado por **EISENBERG, Daniel y MARÍN PINA, María Carmen** (2000). Bibliografía de los libros de caballerías castellanos. Zaragoza : Prensas Universitarias de Zaragoza. Pág. 173

9 **JOSET, Jacques.** (1998). «Muestra el Delicado a pronunciar la lengua española». En *Estudios en honor del profesor Josse de Kock, reunidos por N. Delbecque y C. De Paepe con motivo de su jubiliación*. Lovaina: Leuven University Press, 1998, págs. 297-310. (A partir de los prólogos de las ediciones venecianas de *Amadís* (1533), *Primaleón* (1534) y *Celestina* (1534), edita el tratadito de fonética práctica de Delicado).
Citado por **EISENBERG, Daniel y MARÍN PINA, María Carmen** (2000). Bibliografía de los libros de caballerías castellanos. Zaragoza : Prensas Universitarias de Zaragoza. Pág. 118

mucho place; correcta de las letras que trastrocadas estavanse"[10]. Después de 1534 no se sabe nada de Francisco Delicado y esto motivó a Ruth Pike[11] de suponer que vivió en Venecia hasta su muerte, algo después de 1534.

Por lo tanto, observamos las actividades de Juan del Encina en al menos dos imprentas en relación de la obra *Amadís de Gaula.*

---

10 **SÁNCHEZ REYES, Enrique** (2008). Antología de los poetas líricos castellanos. La poesía en la Edad Media. Tomo III. Pág. 183. (Edición digital).

11 **PIKE, Ruth** (1969). The Conversos in La Lozana andaluza. En: Modern Languages Notes, 84-2. Págs. 304-308. Cita en pág. 304

2.- ¿Juan del Encina fue un judeoconverso?

No sabemos si Juan del Encina realmente fuera converso, pero se han aducido hechos muy sugestivos a favor de esta posibilidad[12]. Antonio Marquez nos hace saber que la Inquisición había censurado, prohibido y expurgado a muchos conversos, y es incuestionable que entre las obras prohibidas se encuentran algunas de las obras maestras de la época: *Plácido y Victoriano* de Encina, *Propalladia*, de Torres Naharro; *Amadís*, de Gil Vicente y *Josephine,* de Carvajal[13]. Américo Castro dice que sin la obra de los hispano-hebreos la literatura del siglo XV aparecería bastante desmantelada, y entre los muchos nombres que da entonces, constan los de Juan de Mena, Juan de Lucena, Juan Alvarez Gato, Antón de Montoro, Mosén Diego de Valera, Hernando del Pulgar, Rodrigo Cota, Diego de San Pedro, Fernando de Rojas, y el primer teatro (Juan del Encina, Lucas Fernández, Torres Naharro, Diego Sánchez de Badajoz)[14]. Maire Bobes dice que los villanos, por regla general, eran conversos: Juan del Encina, Lucas Fernández, Bartolomé de Torres Naharro y otros autores[15]. Rodríguez-Puértolas opina que

---

[12] **RAMBALDO, Ana M.** (1972). El Cancionero de Juan del encina dentro de su ámbito histórico y literario, Santa Fe, Castellví.
ANDREWS, J. Richard (1959). Juan del Encina. Prometheus in search of prestige. University of California Press. Berkely and Los Angeles. Los Angeles. **ANDREWS, J. Richard** (1969). Prometheus in search of prestige. University of California. Publications in Modern Philology, núm. 53, cap. III, págs. 29-32. Citados por **ENCINA, Juan de** (1986). Teatro y Poesía. Estudio preliminar, edición y notas de Stanislav Zimic. Madrid. Pág. 8

[13] **MÁRQUEZ, Antonio** (1980). Literatura e Inquisición en España 1478 – 1834. Taurus. Págs. 197-198

[14] **CASTRO, Américo** (1961). De la edad conflictiva, Madrid. Taurus. Pág. 207

[15] **MAIRE BOBES, Jesús** (1997). Las églogas profanas de Juan Manuel Ximénez de Urrea. En: Teatro, revista de estudios teatrales. Nº 11. Págs. 45-78. Cita en pág. 50.

quizá la vecina aldea de igual nombre que su patronímico, es, en cierto modo, característica del converso[16]. Otros autores dicen frases como: "Un origen más que probablemente converso[17]" y "En su obra *Trivagia* se nota su espiritualidad del converso[18]" y en ciertos textos eróticos de Encina se intenta filiar con su condición de converso[19], a pesar de que no existe ninguna base documental al respecto[20]. Terminamos este asunto indicando en lo posible los estudios de Sherr y otros autores. El esquema de Sherr es un resumen de los documentos de la Ciudad de Vaticano que se guardan en el Archivo Secreto del Vaticano. Justamente en la época de Bartolomé Torres Naharro no vemos ningún documento de Juan del Encina en el esquema de Sherr.

---

16 **RODRÍGUEZ PUERTOLAS, Julio** (1981). Poesía crítica y satírica del siglo XV. Pág. 333

17 **ALIPRANDINI, Luisa; ENCINA, Juan del** (2000). Triunfo de amor, égloga de Plácida y Vitoriano. Alkal. Pág. 5
SLONIMSKY, Nicolas (1984). Ed. "Baker's Biographical Dictionary of Musicians" seventh edition. Collier Macmillan Publishers. Pág. 662

18 **MÁRQUEZ VILLANUEVA, Francisco** (1987). La Trivagia y el problema de la conciencia religiosa de Juan del Encina. La Torre Nuva Época. Estudios en honor de Albert A. Sicroff. Nº 1, págs. 473-500.

19 **NAVARRETE, Ignacio** (1995). The order of the Poema in Encina's 1496 *Cancionero.* En: Bulletin of Hispanic Studies, 72, págs. 147-164. Citado por **BELTRÁN, Vicenç** (2000). Tipología y Génesis de los Cancioneros. El Cancionero de Juan del Encina y los Cancioneros de autor. En: Humanismo y Literatura en tiempos de Juan del Encina. Ediciones Universidad de Salamanca, págs. 27-53. Cita en pág. 43.

20 **DOMÍNGUEZ, César** (2000). Juan del Encina, el peregrino.. Quen Mary and Westfield College (University of London). Pág. 11

Resumen de los documentos de la Ciudad de Vaticano, Archivo Secreto del Vaticano, Registri delle Suppliche en relación con Juan de Encina[21]**.**

Fecha	Regis-tro	En calidad de	Docu men to	Otros datos	Du-ca dos
08.10.1503	1171, folio 239v	Clérigo de Sala-manca	01	A Encina se le han concedido dos beneficios, uno en «Frades», en la diócesis de Salamanca, y otro «del Gango» en la diócesis de Ciudad-Rodrigo.	50
09.10.1503	1170, fols 167r-167v	Clérigo de Sala-manca	02	Encina pide le sea concedido dos beneficios: uno en «Cabrillegos» en la diócesis de Salamanca, y otro en «Fanhilla» en la diócesis de Palencia.	50
16.10.1503	1171, fols 74v-75r	Clérigo de Sala-manca	03	Alejandro VI concede a Encina varios beneficios: 1. La iglesia parroquial de «Cavalejas» en la diócesis de Cuenca. 2. Tres simples beneficios: uno «de Raba», otro en la iglesia de San Juan de la Zogue en la ciudad de Medina del campo ambos en la diócesis de Salamanca, y otro «de Ragama» en la diócesis de Ávila. 3. Un simple beneficio	300

[21] **SHERR, Richard** 1982. A note on the biography of Juan del Encina. En: Bulletin of the comediantes, 1982-34. Págs. 159-172.

				en la iglesia de San Paulus «alias de Santpolo» en la diócesis de Salamanca. Encina confirma haber estado en el servicio de César Borgia y que ha sido nombrado familiar de Alejandro VI gracias a la influencia de César	
11.12 .1503	1173, fol 262r	Clérigo de Sala-manca	04	Encina pide que la unión de las iglesias parroquiales «Demora» en la diócesis de Urgel y «Arbecha» en la diócesis de Tarragona se mantiene al priorato «Sancti Laurentii de Sancto Laurentio» de la Orden benedictina en la diócesis de Tortosa.	280
19.04 .1504	1181, fol 199v		05	Menciona por error la muerte de Juan del Encina, rectificándose después por el nombre de Franciscus Troche	
01.08 .1504	1190, fol. 277r	Clérigo de Sala-manca	06	Encina pide una prorroga de seis meses para permitirle tomar posesión de la iglesia parroquial en la ciudad de Huerta en la diócesis de Salamanca.	
19.09 .1504	1192, fol. 52r	Clérigo de Sala-manca	07	Encina pide le sea concedido un simple beneficio en «Santa Maria de la Atigua» y la iglesia parroquial «Santa Columbe de Sancta Columba» en la diócesis de Astorga.	150
10.11	1192,	Clérigo	08	Encina descrito como familiar	300

.1504	fol 15r	de Sala-manca		del Cardenal de Elne, Francisco Loriz cede un número de beneficios porque cartas que confiere a ellos no fueron escritos: 1. La iglesia parroquial de «Cavalejas» en la diócesis de Cuenca. 2. Tres simples beneficios: uno en San Pablo «alias de sanpolo» en la diócesis de Salamanca, otro en «Adea de Alve [?]» en la diócesis de Ciudad-Rodrigo, y otro de «Belvis» en la diócesis de Palencia. 3. Tres simples beneficios: uno, «del Gango» en la diócesis de Ciudad-Rodrigo, otro «de Frades» en la diócesis de Salamanca, y otro en Santa Maria del Antigua», y la iglesia parroquial «Sancte Columbre de Sancta Columba» en la diócesis de Astorga.	
07.12 .1504	1194, fol. 92v	Clérigo de Sala-	09	Encina pide que se le concede la iglesia parroquial de San Bartolomé de Turón en la	24

		manca		diócesis de Oviedo. La iglesia fue en el cotejo de un monasterio en la diócesis de la que Cardenal Loriz fue abad *in commendam*, y el cardenal había presentado a Encina para el beneficio.	
17.02 .1505	1201, fol. 137v-138r	Clérigo de Sala-manca	10	Encina pide permiso de ceder la iglesia parroquial de San Mabiri [San Marino?] en la ciudad de «Depricatia» en la diócesis de Montefeltro [?-«Feretrana»] a Julianus Christophorus de Monte Cupiobo, un sacerdote de esta diócesis.	6
02.03 .1505	1203, fol. 191r-191v	Clérigo de Sala-manca	11	Encina no ha podido tomar posesión de una canonjía y prebend en la iglesia de San Juan en la ciudad de Perpignan en la diócesis de Elne, y pide permiso para dimitir en favor de Juan Binnerandi, clérigo de Urgel.	6
25.02 .1506	1229, fols. 27v-28r	Clérigo de Sala-manca	12	Encina, el cual se describe como bachiller en leyes y familiar de Cardenal Loriz, pide se le otorgue el título de Doctor en leyes Canónigas y Civiles	
28.01 .1505	1218, fols. 211r-212v		13	Este documento es un largo indulto concedido a la conclavistas en el cónclave que eligió a Julio II y termina con una lista de los conclavistas. El folio 212V, lo siguiente ha sido añadido en el margen:	

				Jo. Del Enzina, cassatum et descriptum de mandato S.D.N. Registro lib. Tertio X, fol. Ccxxv, per me. N. De Aretio, anno tertio eiusdem S.D.N.	
14.04 .1506	1233, fol. 230v.	Clérigo de Sala-manca	14	El Cardenal Francisco Loriz pide que Juan del Encina descrito como clérigo de Salamanca y familiar del cardenal fuere inscrito en el *rotulus* de la conclavistas en el cónclave que eligió a Julio II en lugar de Juan Pérez, que había fallecido, y que se le concediere todos los derechos y privilegios de los conclavistas.	
01.03 .1506	1804, fols. 137r-138v.	Canóni go de Sala-manca	15	A Encina descrito como canón de Salamanca, Licenciado en Derecho, y familiar del Papa se le concede canonjías e ingresos en las diócesis de Salamanca, Ávila, y Oviedo, junto con las expectativas en estas diócesis. Se describe también a Encina como sustituto de Juan Pérez, el cual era sirviente del cardenal Loriz en el cónclave que eligió Julius II.	
29.12 .1517	1588, fols. 261v-262r	Clérigo de Sala-manca	16	Encina cede canonjías e ingresos en las iglesias de «San Martinus de Arnolda» y «Maria Rotundus de lo Granno» en la diócesis de Calahorra y Calzada. Pide que los beneficios sean dados a	8

				Didacus de Villoslada, decano de estas inglesias y familiar del Papa. Los ingresos no excederán los 24 ducados y se concede una pensión a Encina de 8 ducados. Estos beneficios se le había dado el Cardenal Jaime Serra[22].	
29.03.1518	1603, fols. 157v-158r	Clérigo de Sala-manca	17	Encina ha estado en litigios en Roma con Didacus de Ortega y otros con respecto a una canonjía e ingresos en la catedral de Calahorra. Se ha confirmado que ninguno de los reclamantes tiene derecho a beneficio, y Encina pide que, si ese fuera el caso, se le concediere. Los ingresos se espera que no excediere 24 ducados. Encina también se describe como un familiar de Franciscus de Bobadilla[23], obispo de Salamanca, pero en Roma como oficial y escribano.	24

22 Probablemente otro protector de Juan del Encina. Jaime Serra y Borja era hijo de Juana de Borja y Bartolomé Serra, vecino de Alcira. Era Obispo de Oristán, 1500 Alejandro VI. En la octava creación, a 28 de septiembre de 1500. D. Jaime Serra, protonotario apostólico, arzobispo de Arborea, gobernador de Roma, presbítero, cardenal de San Vidal, obispo de Elna y Calahorra, tesorero de Alejandro VI, obispo de Albano de Frascati y de Palestrina. Murió en Roma a 15 de marzo de 1517. Cfr. **FUENTE, Vicente de la** 1859. Historia eclesiástica de España, tablas cronológicas y adiciones. Tomo IV. Barcelona. Pág. 142

23 Francisco de Bobadilla era hijo segundón del marqués de Moya y de Beatriz de Bobadilla. Era obispo de Santander entre los años 1510 y 1529✞. Cfr. **FERNÁNDEZ DE OVIEDO, Gónzalo** 1989. Batallas y Quinquagenas [1550-1552]. Real Academia de la Historia, Madrid. Pág. 229

3.- ¿Quién era Garci Ordoñez de Montalvo?

¿Qué sabemos exactamente de *Amadís de Gaula*? Es Durán[24] que nos da la información necesaria La primera versión que se conserva fue editada en los talleres de Jorge Coci en Zaragoza en 1508, en cuatro libros, a los que seguiría el quinto libro en los talleres de Jacobo Cromberger en Sevilla en 1510, la obra llamada *Las Sergas de Esplandián*, cuyo autor es el regidor de Medina del Campo, Garci Ordoñez de Montalvo. Este personaje, supuestamente escribió también los cuatro libros de *Amadís de Gaula*. Esto, sin embargo, no se puede mantener totalmente porque ya en el siglo XIV se leía en Castilla un *Amadís* en tres libros e incluso antes[25].

Garcí Rodríguez Montalvo, el nombre que figura en el primer libro de *Amadís* (1508) y en las demás ediciones Garci Ordóñez, corrigió realmente estos tres libros, añadió el cuarto y terminó la obra después del año 1492. La única obra de su invención era el quinto, que tituló *Las Sergas de Esplandián*, donde las incomparables hazañas de *Esplandián* destacan y el protagonista es el defensor de la cristiandad amenazada[26].

---

24 **DURÁN, Armando** (1973). Estructura y técnicas de la novela sentimental y caballeresca, pág. 100

25 **BELTRÁN PEPIÓ, Vicente** (1992). Tipos y temas trovadorescos. Leonoreta / fin Roseta, la corte poética de Alfonso XI y el origen de Amadís. En: Actas del X Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas, Barcelona 21-26 de agosto de 1989 / coord. por Antonio Vilanova, Vol. 1, 1992, pags. 111-126

26 **GILI GAYA, S.** (1947). Las Sergas de Esplandián como crítica de la caballería bretona. En: Boletín de la Biblioteca Menéndez Pelayo, tomo XXIII, 1947, pág. 107. Citado por **DURÁN, Armando** (1973). Estructura y técnicas de la novela sentimental y caballeresca, pág. 109

De este libro se conoce una edición del 1521 por Juan de Villaquirán en Toledo, y otro en 1525 por Jacobo de Junta y Antonio de Salamanca en Roma[27]. Jean Bautista Valle-Arce[28] explica de manera brillante la evolución de esta obra y nos damos cuenta que innúmeras generaciones han leído un *Amadís* reconocidamente alterado.

> Ahora sabemos que Garci Rodríguez de Montalvo había muerto para 1505, y como Medina del Campo está en Castilla la Vieja—y valga esto por perogrullada—, podemos dar por sentada la seguridad filológica de que la edición aragonesa de 1508 no fue la primera. Además, en esos mismos preliminares se nos declara que Montalvo entró por el texto primitivo, "corrigiendo estos tres libros de *Amadís*, que por falta de los malos escriptores o componedores, muy corruptos y viciosos se leyan, y trasladando enmendando el libro quarto con *las Sergas de Esplandián* su hijo, que hasta aquí no es en memoria de ninguno ser visto." Quiero subrayar que este *Amadís de Gaula*, reconocidamente alterado, es el único texto que innúmeras generaciones de lectores han conocido. La dramática intervención de Montalvo familiarizó a dichos lectores con un texto del *Amadís* muy distinto del original primitivo. Este texto primitivo estaba dividido en tres libros. El que conocemos lo está en cuatro. Las declaraciones citadas de Montalvo nos hacen sospechar que las hazañas de Espíandián, el hijo de *Amadís*, no figuraban en el texto primitivo, y que, por consiguiente, Esplandián, sus hazañas y el cuarto libro del *Amadís* zaragozano son producto de la exclusiva minerva de Montalvo.

---

27 **McPHEETERS, D.W.** (1961). El humanista español Alonso de Proaza. Castalia, Valencia. Pág. 88

28 **AVALLE-ARCE, Juan Bautista** (1980). El Amadís primitivo. En: Actas del Sexto Congreso Internacional de Hispanistas / coord. por Evelyn Rugg, Alan M. Gordon, 1980 , págs. 79-82

Hoy en día sabemos gracias a los investigadores que *Esplandián* figuraba en el *Amadís* primitivo. Es decir, no era criatura de Montalvo. Aparte de esto Montalvo no había ampliado la versión primitiva, sino que al contrario, la había reducido en una tercera parte. De este libro se conoce una edición del 1521 por Juan de Villaquirán en Toledo, y otro en 1525 por Jacobo de Junta y Antonio de Salamanca en Roma[29].

La primera edición del sexto libro de *Amadís de Gaula* (*Florisando*) de Páez de Rivera era en Salamanca, también en el año 1510 en los talleres de Juan de Porras. Luego el séptimo libro (*Lisuarte de Grecia*) de Feliciano de Silva fue impreso por Juan Varela de Salamanca en Sevilla, el 22 de septiembre de 1514. De repente se tiene que esperar doce años para ver el óctavo libro (*Lisuarte de Grecia*) del autor Juan Díaz impreso el 25 de septiembre de 1526 en Sevilla por los hermanos Jacobo y Juan Cromberger que fue adquirido por el bibliómano Hernando Colon, añadiendo años más tarde el noveno libro (*Amadís de Grecia*) de Feliciano de Silva, impreso en 1530 por Cristóbal Francés, en Cuenca. Luego sigue el libro décimo (*Florisel de Niquea*) de Feliciano de Silva, impreso en 1532 por Nicolás Tierry en Valladolid y el libro décimo uno[30] (*Rogel de Grecia*) de Feliciano de Silva impreso en 1535 por el impresor Pierre Trovans (?)

---

29 **McPHEETERS, D.W.** (1961). El humanista español Alonso de Proaza. Castalia, Valencia. Pág. 88

30 **WAGNER, Klaus** (1999). Libros de caballerías y otras historias de aventuras en la biblioteca de Hernando Colón. En: Cervantes en Andalucía: biografía, escritura recepción. Actas del Coloquio Internacional Cervantes en Andalucía 3, 4 y 5 de diciembre de 1998. Estepa, págs. 41-42

en Medina del Campo. Finalmente tenemos el libro décimo dos de *Amdadís* (*Silves de Selva*) de Pedro de Luján impreso en 1546 por Dominico de Robertis en Sevilla que Hernando Colón no alcanza a comprar[31].

Su verdadero nombre era realmente Garci Rodríguez, tal como había estudiado con los documentos encima la mesa Alonso Cortés[32]. Felizmente los investigadores que quisieron aclarar el verdadero año de origen tuvieron una grata sorpresa en el año 1955 cuando hallaron el primer manuscrito de *Amadís de Gaula.* La letra resultó ser en torno del año 1420 y se pudo demostrar que Garci Rodríguez de Montalvo recortara el texto primitivo en más de una tercera parte y que tanto Nasciano como *Esplandián* figuraban en el *Amadís* primitivo[33], tal como había sostenído Lida de Malkiel[34] algunos años antes.

---

31 **WAGNER, Klaus** (1999). Libros de caballerías y otras historias de aventuras en la biblioteca de Hernando Colón. En: Cervantes en Andalucía: biografía, escritura recepción. Actas del Coloquio Internacional Cervantes en Andalucía 3, 4 y 5 de diciembre de 1998. Estepa, págs. 27-29.

32 **BOHIGAS BALAGUER, P.** (1968). En: Historia general de las literaturas hispánicas / publicada bajo la dirección de Guillermo Díaz-Plaja ; con una introducción de Ramón Menéndez Pidal.Vol. 2, Pre-Renacimiento y Renacimiento / Manuel García Blanco ... [et al.], págs. 213 y sigs. Citado por **DURÁN, Armando** (1973). Estructura y técnicas de la novela sentimental y caballeresca, pág. 100

33 **RODRÍGUEZ MOÑINO, A.** (1956). El primer manuscrito del Amadís de Gaula. En Boletín de la Real Academia Española, T. XXXVI, 1956, págs. 199-216. Citado por **DURÁN, Armando** (1973). Estructura y técnicas de la novela sentimental y caballeresca, pág. 103
DEYERMOND, Alan (1995). La literatura perdida de la Edad Media castellana. Catálogo y estudio, I. Épica y romances, Salamanca. Universidad de Salamanca.

34 **LIDA DE MALKIEL, M. R.** (1952-53). El desenlace del Amadís primitivo. En Romance Philology, T. VI, 1952-53, págs 283-289. Cita en pág. 286. Citado por **DURÁN, Armando** (1973). Estructura y técnicas de la novela sentimental y caballeresca, pág. 102

No obstante lo indicado antes, no se puede olvidar que según algunos historiadores probablemente hubiera ediciones anteriores de *Amadís de Gaula* (1496) y de *Primaleón*[35]. Se entiende con todo aquello que este tema necesitará más investigación en el futuro, algo que por ahora no es posible realizarla[36].

---

35 **EISENBERG, Daniel** (2001). Estado actual del estudio de los libros de caballerías castellanos. En: Actas del IV Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas. Lepanto, 1/8 de octubre de 2000. Universitat de les Illes Balears, Antonio Bernat Vistarini (Ed). Palma. Págs. 531-536
EISENBERG, Daniel (1979). Bibliografía de los libros de caballerías castellanos. Zaragoza.

36 Hubo un editio princips de *Amadís* en Ferrara. Cfr. **MERLINO, Camillo P.** (1934). References to Spanish Literature in Equicola's "Natura de Amore". En: Modern hilology, Vol. 31, No. 4 (May, 1934). Págs. 337-347. Cita en pág. 346
Hubo un *incunabulum* de 1496. Cfr. **WILLIAMS, G.S.** (1909). The Amadís question. En Revue hispanique, XXI, Appen., Tome 21, Nº 59, págs. 1-167. Cita en pág. 155.

4.- Prólogo (Sevilla, 1526)

Si los grandes reyes y los otros altos hombres que la cristiandad señorean: teniendo siempre en la memoria al mas poderoso señor que tan estremados y apartados entre los mortales los hizo: otorgando tan gran mando sobre tantas gentes: sobre tantas cibdades villas y castillos con tan grandes riquezas y otras glorias mundanales: quisiessen un recio freno poner: con que sus sueltas voluntades ficiesen retraer y doblar: que de rondon les hazen caer en muchas infinitas passiones: con que sus entendimientos de nuue tenebregosa son escurescidos y como despertados de sueño muy pesado siguiessen la doctrina. Que siendo obrada por el su salvador les dexo abriendo les la carrera del sancto parayso. O como se deuen tener por bienauenturados aquellos a que en tal buena ventura alcanza: muy sin ventura los que alcanzar no la quieren. Como si les fuese mandado que por su seruicio sean assados: dessollados: aspados: y assaeteados. Como aquellos glorisosos santos lo fueron. Pues que les amonesta que sean honestos: que sean justos que no procuren mas de aquello que justamente les viene: y que la su justicia se conforme con aquella piedad con aquella templança que a el como a justo juez dio causa de ser puesto en la cruz con otras catholicas y sanctas obras: que gran reposo al cuerpo y mucho mas al anima trae. Pues este mas alto señor quita les por ventura los sabrosos manjares? las ropas de oro? Las blandas camas con que sus cuerpos sostenidos son? Donde por cierto. Son tanto que por otra via semejante empero diuersa quieran y pongan cuydado con sus buenas obras de aparejar para sus animas aquello que con mucha mas riqueza y limpieza que a los cuerpos aparejan: ellas vayan ante aquel alto señor que la crio y immortales las hizo. Veamos agora altos principes: que puesto caso que lo espiritual en oluido sea que vos muestra lo temporal. Muestravos a vuestros padres: abuelos y antecessores: que tan grandes señorios y mando como vos tuuieron: passando sus dias en muchas afrentas peligros y triulaciones con otras diuersas cosas mundanales que

puestas en la balança no seria mucho segun la flaqueza de la natura humana que tras si lleuassen las deuidas al merito y galardon como mas ligeras. Y destos altos principes en que fue a parar tan trabajosa jornada que biuiendo sostuuieron con muchos deleytes mezclada? Por cierto en aquella estrecha carcel debajo de la pesada y fria tierra: donde aquellos delicados cuerpos consumidos y convertidos en ella seran. E de las animas que diremos donde seran aposentadas? No en otras rhoradas sino en aquellas que sus buenas obras en tanto que la vida sostuieron procuraron de edificar. Assi que grandes reyes y señores si en vuestras memorias quisieredes con lo infinito lo finito y perecedero juntar: y quereys complir con el seruicio de aquel señor que tan grandes vos hizo: boluerse han vuestras sañas: vuestras yras: dexando en reposo aquellos que en la ley sancta son por aquella carrera que abierta dexo contra los infieles este grande y catholico emperador: de que tanta menció este libro faze. Porque aun que fingido vos parezca otras cosas muchas que en efecto de verdad han passados passan segun la dañada y peligrosa condicion suya ante estas esconderse deurian. Y esto grandes reyes y señores con tiempo, pues que el tiempo a ello vos costriñe. Porque la yra de vuestros enemigos que muchos se vos acercan viendo vuestra floxura: sus fuerças no se apoderen tanto sobre vos que quando querays el remedio: remedio no halleys.

En el análisis estilístico del prólogo de la edición 1526. Vemos las huellas de Juan Ramírez de Lucena y Juan del Encina. Las huellas estilísticas de la obra de Sergas de Esplandián corresponden a un lenguaje antes del año 1495 y observamos la gran influencia de Juan del Encina. Más investigación es necesaria aquí.

5.- Las coplas de Alonso de Proaza

Bien que Hutz ya no era activo en la imprenta de Jorge Coci en este año –al parecer ahora en 1508 era librero en Zaragoza-, en años anteriores entre 1498-1504 estaba Hutz allí en la imprenta de Coci en Zaragoza, por no olvidar al corrector Alonso de Proaza.

Otro asunto sospechoso es que se imprimió en el año 1510, en Sevilla, la obra de *Sergas de Esplandían*, una continuación de *Amadís de Gaula*, y que dicha edición se cierra con unas coplas de Alonso de Proaza[37]. Sin embargo, las huellas estilísticas de este poema son de Juan Ramírez de Lucena y no de Alonso de Proaza, lo que complica aún más el asunto de este libro.

Los claros ingenios que quieren saber
de grandes señores famosas historias,
sus fieras batallas, sus altas vitorias,
el libro presente procuren leer,
adonde menos podrán conocer,
si sienten sus penas y bivos ardores,
los más generosos y castos amores
que nunca en el mundo se fallan aver.

Prosigue

Los claros arneses aqui resplandeçen,
Los lucidos yelmos que hizo Vulcano,
Los fuertes que al orbe mundano
Los lucidos rayos del sol escurecen;

---

37 **RODRÍGUEZ DE MONTALVO, Garci** (2003). Sergas de Esplandían. Edición de Carlos Sainz de la Maza. Clásicos Castalia, Madrid. Pág. 841
PARDO PASTOR, Jordi. (2000). Alonso de Proaza “homo litterarum, corrector et excelsus editor”. En Convenit Selecta, Nº 3, 2000.

Aquí los esfuerzos valientes parecen,
Las lizas y justas, batallas, torneos.
Las tiendas reales de ricos arreos,
Aquí las virtudes y glorias florecen.

Resisten las fuerzas del flaco Boreo
Las velas sin cuenta que aquí se despliegan,
Que tantas de fustas en uno se llegan,
Que gastan las aguas del bravo Nereo;
Los muy poderosos hijos de Atreo,
Europa con Asia siendo llegadas,
Apenas juntaron tan grandes amadas,
Cuando cercaron el muro ilioneo.

La casta Diana aquí se desvela,
Con sus compañeras, vestales doncellas,
Los grandes ejemplos leyendo con ellas,
Y autos que hizo la sábia Carmela;
Aqui de palabras de sucia cautela,
En tanta manera se excusa la historia,
Que nunca de Venus haria memoria,
Ni acto no limpio del hijo revela.

Aquí se demuestran, la pluma en la mano,
Los grandes primores del alto decir,
Las lindas maneras del bien escrebir,
La cumbre del nuestro vulgar castellano;
Al claro orador y cónsul romano
Agora mandara su gloria callar,
Aqui la gran fama pudiera cesar
Del nuestro retórica Quintiliano.

Por ende suplico, discreto lector,
Que callen los otros de estilo grosero,
Y aqueste suceda por tan cancionero,
Pues desto te viene provecho mayor;
De donde doctrina de mucho loor
Y grandes ejemplos se pueden tomar,

Y pueden las dueñas muy rico sacar
Dechado de aquesta tan rica labor.

Jordi Pardo Pastor dice en relación con *Las sergas de Esplandián* en la cual trabajó el corrector Alonso de Proaza[38]: «Es muy frecuente en Proaza la inclusión de texto propio en sus ediciones. Igualmente, inserta en sus ediciones lulianas (como hemos comprobado en el apartado anterior), material ajeno a la obra y del que se sirve con distintos fines, al igual que en la impresión de las *Sergas de Esplandián*, donde hallamos unas coplas con claras reminiscencias a las octavas finales de la edición celestinesca».

Más contundente es aún José Luis Canet Vallés[39] que afirma: «Pero tanto los versos finales de las *Sergas de Espandián* como los de *La Celestina* parece que sobrepasan los simples comentarios de los correctores de imprenta de su época, pareciendo más un poema laudatorio de un amigo del autor o de un "intérprete", que una "epístola al lector" de los correctores, en la cual cualquier supervisor de la impresión declararía la imposibilidad de corregir todas las erratas...». Segun López Castro[40] el personaje trágico de Rojas, con su aura

---

38 **PARDO PASTOR, Jordi** (2000). Alonso de Proaza "homo litterarum, corrector et excelsus editor". En Convenit Selecta, Nº 3, 2000

39 **CANET VALLÉS, José Luis** (2000). Prólogo en Tragicomedia de Calisto y Melibea. Valencia : Vicent Garcia ; [Madrid] : Biblioteca Nacional Reprod. facs. de la ed. de : Valencia : Juan Joffre, 1514. Págs. 32-33.

40 **LÓPEZ CASTRO, Armando** (2001). El motivo de la vieja bebedora: Celestina y María Parda. En: La Celestina V Centenario (1499-1999). Actas del Congreso Internacional. Salamanca, Talavera de la Reina, Toledo, La Puebla de Montalbán, 27 de septiembre a 1 de octubre de 1999. Edición cuidada por Felipe B. Pedraza Jiménez,

sexual y económica, influyó de manera decisiva en *la Lozana andaluza* (1528), de Francisco Delicado, y en la aparición del género picaresco. También La Celestina, tal como observa Patrizzia Botta[41], vibra en la Lozana". José A. Hernando Ortiz dice en este sentido[42]:

> El caso caro de la *Lozano*, ni es caso, ni es raro, sino que aparece como una consecuencia y reacción ante *La Celestina,* siendo un libro que literariamente tiene como modelo, un contramodelo, o la negación del ejemplo sentado por *La Celestina,* aunque esta misma negación prueba la dependencia de nuestro autor ante la obra de Rojas.

Está claro que había algo más que una simple alianza entre los autores y el corrector del clan Lucena; había una fuerte amistad entre ellos que comenzó ya con la obra de Lucena de *Repetición de amores y arte de ajedrez*. Como en el año 1510 Alonso de Proaza estaba ya trabajando en Valencia y desplazamientos fuera de la Universidad no eran fáciles, está claro que con la edición en 1510 de los versos de la obra de *Sergas de Esplandían* podría pensarse a una edición anterior; probablemente una entre los años 1498-1504 en Zaragoza. Se está complicando ahora muchísimo el nombre de Alonso de Proaza, sabiendo que después del hallazgo de una Celestina completa del año 1507, de Zaragoza, hace poco en la Biblioteca del Cigarral del Carmen en Toledo, Alonso de

---

Rafael González Cañal y Gema Gómez Rubio. Universidad de Castilla-La Mancha. Págs. 391-401. Cita en pág. 399

[41] **BOTTA, Patrizia** (2002). La Celestina vibra en "la Lozana". En: Cultura Neolatina*,* núm. 62 (2002), págs. 275-304.

[42] **BUBNOVA, Tatiana** (1987). F. Delicado puesto en diálogo: las claves bajtinianas de 'La lozana andaluza', México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1987. Pág. 74

Proaza resulta ser el corrector de dicha obra[43] y acróstico. Sin embargo, las huellas estilísticas del acróstico corresponden a Juan del Encina. Más lógico es ahora conjeturar que Juan del Encina usó el nombre de Alonso de Proaza para los versos de *Sergas de Esplandían en* 1510 durante la estancia en Encina en Sevilla y también el nombre de éste para los versos del acróstico de la Celestina durante la estancia de Encina en Zaragoza, es decir entre los año 1507 y 1508.

Finalizamos esta obra dando unos anexos sobre los libros de caballerías castellanos y un breve resumen sobre la vida de Juan del Encina.

43 **MARTÍN ABAD, Julián** (1998). Otro volumen facticio de raros impresos españoles del siglo XVI. En: Pliegos de bibliofilia, 1998-4. Págs. 5-19

6.- Anexo I:
Índice cronológico de libros de caballerías castellanos

	Autor	Título	Ciudad
1498		*Baladro del sabio Merlín*	Burgos
1499		*Oliveros de Castilla*	Burgos
1501		*Tristán de Leonís*	Valladolid
1446-1508	Garci Rodríguez de montalvo (¿Juan del Encina?)	*Amadís de Gaula* (I-IV)	Zaragoza
1510	Garci Rodríguez de Montalvo ¿Juan del Encina?)	*Las sergas de Esplandián* (ciclo Amadís V)	Sevilla
1510	Ruy Páez de Ribera	*Florisando* (ciclo Amadís VI)	Salamanca
1511	Luis Domínguez (¿Juan del Encina?)	*Renaldos de Montalbán* (I-II)	Valencia
1511	¿Francisco Vázquez?	*Palmerín de Olivia*	Salamanca
1512	¿Francisco Vázquez? (¿Juan del Encina?)	*Primaleón* (ciclo Palmerín II)	Salamanca
1512		*Guarino Mezquino*	Sevilla
1513	(¿Juan del Encina?)	*La Trapesonda* (libro III de *Renaldos de Montalbán*	Valencia
1514	Feliciano de Silva	*Lisuarte de Grecia* (ciclo Amadís VII)	Sevilla
1515		*Demanda del Santo Grial*	Toledo
1516	Fernando Bernal	*Floriseo* (libros I y II)	Valencia
1517		*Arderique*	Valencia
1518	Gabriel Velázquez de Castillo	*Clarián de Landanís* (ciclo Clarián: I parte,	Toledo

		libro I)	
1519	Gonzalo Fernández de Oviedo	*Claribalte*	Valencia
1521	Alonso de Salazar	*Lepolemo o El Caballero de la Cruz*	Valencia
1522	Álvaro de Castro	*Clarián de Landanís* (ciclo Clarián: I parte, libro II)	Toledo
1524	Jerónimo López	*Clarián de Landanís* (ciclo Clarián: libro III)	Toledo
1524	Fernando Bernal	*Reimundo de Grecia* (libro III de Floriseo)	Salamanca
1525	Pedro López de Santa Catalina	*Espejo de caballerías* (libro I)	Toledo
1526	Juan Díaz	*Lisuarte de Grecia* (ciclo Amadís VII)	Sevilla
1527	Pedro López de Santa Catalina	*Espejo de caballerías* (libro II)	Toledo
1528	Jerónimo López	*Lidamán de Ganail* (ciclo Clarián: IV parte	Toledo
1530	Fernando Basurto	*Florindo*	Zaragoza
1530	Feliciano de Silva	*Amadís de Grecia* (ciclo Amadís VIII)	Cuenca
1531		*Félix Magno* (libros I y II)	Barcelona
1532	Francisco de Enciso	*Florambel de Lucea* (Libros I, II y III)	Valladolid
1532	Francisco de Enciso	*Florambel de Lucea* (Libros IV y V)	Valladolid
1532	Feliciano de Silva	*Florisel de Niquea* (partes I-II. Ciclo Amadís X)	Valladolid
1533	Francisco de Enciso	*Platir* (ciclo Palmerín III)	Valladolid
1533	Jerónimo de Aunés	*Morgante* ((libro I)	Valencia
1534		*Tristán el Joven* (ciclo	Sevilla

		de Tristán: II)	
1534	Juan de Córdoba	*Lidamor de Escocia*	Salamanca
1535	Feliciano de Silva	*Florisel de Niquea* (parte III. Ciclo Amadís XI)	Medina del Campo
1535	Jerónimo de Aunés	*Morgante* (libro II)	Valencia
1540	Dionís Clemente	Valerían de Hungría	Valencia
1542		*Baldo* (libro IV de Renaldos de Montalbán)	Sevilla
1542		*Philesbián de Candaria*	Medina del Campo
1543		*Félix Magno* (libros III –IV)	Sevilla
1545	Bernardo de Vargas	*Cirongilio de Tracia*	Sevilla
1545	Beatriz Bernal	*Cristalián de España*	Valladolid
1545		*Florando de Inglaterra* (libros I-II)	Lisboa
1545		*Florando de Inglaterra* (libro III)	Lisboa
1546	Pedro de Luján	*Silves de la Selva* (ciclo Amadís: XII)	Sevilla
1547	Pedro de Reinosa	*Don Roselao de Grecia* (libro III de Espejo de caballerías)	Toledo
1547		*Palmerín de Inglaterra* (libro I)	Sevilla
1547	Jerónimo Fernández (¿Fernando de Rojas?	*Belianís de Grecia* (partes I-II. Ciclo Belianís I)	Burgos
1548		*Palmerín de Inglaterra* (libro II)	Toledo
1550	Jerónimo López	*Floramante de Colonia* (Ciclo Clarián: segunda parte)	Sevilla

1551	Feliciano de Silva	*Florisel de Niquea* (parte IV. Ciclo Amadís: XI)	Sevilla
1555	Diego Ortúñez de Calahorra	*Espejo de príncipes y caballeros* (I)	Zaragoza
1556	Melchor de Ortega	*Felixmarte de Hircania*	Valladolid
1563	Pedro de Luján	*Leandro el Bel* (ciclo Lepolemo: libro II)	Toledo
1564	Antonio de Torquemada	*Olivante de Laura*	Barcelona
1576	Esteban Corbera	*Febo el Troyano*	Barcelona
1579	Jerónimo Fernández (¿Fernando de Rojas?)	*Belianís de Grecia* (ciclo Belianís: partes III-IV)	Burgos
1580	Pedro de la Sierra	*Espejo de príncipes y caballeros* (II)	Alcalá de Henares
1587	Marcos Martínez	*Espejo de príncipes y caballeros* (III)	Alcalá de Henares

7.- Anexo II: Listado de libros de caballerías castellanos[44].

1. Amadís de Gaula (ciclo Amadís: I-IV) de Garci Rodríguez de Montalvo (h. 1496? → 1508)
2. Baladro del sabio Merlín (1498)
3. Oliveros de Castilla (1499)
4. Tristán de Leonís (1501)
5. Adramón (ms. de principios del siglo XVI)
6. Marsindo (ms. de principios del siglo XVI)
7. Las sergas de Esplandián (ciclo Amadís: V) de Garci Rodríguez de Montalvo ((h. 1496 → 1510 y 1521)
8. Florisando (ciclo Amadís: VI) por Ruy Páez de Ribera (1510)
9. Renaldos de Montalbán (libros I-II) de Luis Domínguez (1511 → 1523)
10. Tirante el Blanco (1511)
11. Palmerín de Olivia de ¿Francisco Vázquez? (1511)
12. Primaleón (ciclo de Palmerín: II) de ¿Francisco Vázquez? (1512)
13. Guarino Mezquino (1512)
14. La Trapesonda (libro III de Renaldos de Montalbán) (1513 → 1533)
15. Lisuarte de Grecia (ciclo Amadís: VII) de Feliciano de Silva (1514 → 1525)
16. Demanda del santo Grial (1515)
17. Floriseo (libros I-II) de Fernando Bernal (1516)
18. Polindo (1516)
19. Arderique (1517)

---

[44] Reflejo aquí el listado publicado en otros estudios. Cfr. **LUCÍA MEGÍAS, José Manuel y SALES DASÍ, Emilio** (2008). Libros de caballerías castellanos, Madrid, Síntesis.

20. Clarián de Landanís (ciclo Clarián: primera parte, libro I) de Gabriel Velázquez de Castillo (1518)
21. Claribalte de Gonzalo Fernández de Oviedo (1519)
22. Leoneo de Hungría (1529) [perdido]
23. Lepolemo (El Caballero de la Cruz) de Alonso de Salazar (1521)
24. Clarián de Landanís (ciclo Clarián: primera parte, libro II) de Álvaro de Castro (1522)
25. Clarián de Landanís (ciclo Clarián: libro III) de Jerónimo López (1524)
26. Reimundo de Grecia (libro III de Floriseo) de Fernando Bernal (1524)
27. Espejo de caballerías (libro I) de Pedro López de Santa Catalina (1525)
28. Lisuarte de Grecia (ciclo Amadís: VIII) de Juan Díaz (1526)
29. Espejo de caballerías (libro II) de Pedro López de Santa Catalina (1527)
30. Lidamán de Ganail (ciclo Clarián: cuarta parte) de Jerónimo López (1528)
31. Florindo de Fernando Basurto (1530)
32. Amadís de Grecia (ciclo Amadís: IX) de Feliciano de Silva (1530)
33. Félix Magno (libros I-II) (1531 → 1543)
34. Félix Magno (libros III-IV) (1531 → 1543)
35. Florambel de Lucea (partes I-II) de Francisco de Enciso Zárate (1532)
36. Florambel de Lucea (parte III) de Francisco de Enciso Zárate (1532)
37. Florisel de Niquea (ciclo Amadís: X: partes I-II) de Feliciano de Silva (1532)
38. Platir (ciclo de Palmerín: III) de Francisco de Enciso Zárate (1533)
39. Morgante (libro I) de Jerónimo Aunés (1533)
40. Tristán el Joven (ciclo de Tristán: II) (1534)

41. Lidamor de Escocia de Juan de Córdoba (1534)
42. Lucidante de Tracia (1534) [perdido]
43. Florisel de Niquea (ciclo Amadís: XI: parte III) de Feliciano de Silva (1535 → 1546)
44. Morgante (libro II) de Jerónimo Aunés (1535)
45. Valerián de Hungría de Dionís Clemente (1540)
46. Baldo (libro IV de Renaldos de Montalbán) (1542)
47. Philesbián de Candaria (1542)
48. Cirongilio de Tracia de Bernardo de Vargas (1545)
49. Belianís de Grecia (ciclo Belianís: partes I-II) de Jerónimo Fernández (1545 → 1547)
50. Cristalián de España de Beatriz Bernal (1545)
51. Florando de Inglaterra (libros I-II) (1545)
52. Florando de Inglaterra (libro III) (1545)
53. Silves de la Selva (ciclo Amadís: XII) de Pedro de Luján (1546)
54. Don Roselao de Grecia (libro III de Espejo de caballerías) de Pedro de Reinosa (1547)
55. Palmerín de Ingalaterra (libro I) (1547)
56. Palmerín de Ingalaterra (libro II) (1548)
57. Florambel de Lucea (parte IV) de Francisco de Enciso Zárate (ms. anterior a 1549)
58. Taurismundo (1549) [perdido]
59. Floramante de Colonia (ciclo Clarián: segunda parte) de Jerónimo López (1550)
60. Florisel de Niquea (ciclo Amadís: XI: parte IV, libro 1) de Feliciano de Silva
(1551)
61. Florisel de Niquea (ciclo Amadís: XI: parte IV, libro 2) de Feliciano de Silva
(1551)
62. Espejo de príncipes y caballeros (I) de Diego Ortúñez de Calahorra (1555)
63. Felixmarte de Hircania de Melchor Ortega (1556)

64. Leandro el Bel (ciclo Lepolemo: libro II) de Pedro de Luján (1563)
65. Olivante de Laura de Antonio de Torquemada (1564)
66. Febo el Troyano de Esteban Corbera (1579)
67. Belianís de Grecia (ciclo Belianís: partes III-IV) de Jerónimo Fernández (1579)
68. Espejo de príncipes y caballeros (II) de Pedro de la Sierra (1580)
69. Espejo de príncipes y caballeros (III[-IV]) de Marcos Martínez (1587)
70. Belianís de Grecia (ciclo Belianís: parte V) de Pedro Guiral de Verrio (ms. de finales del XVI)
71. Bencimarte de Lusitania (varios ms. de finales del siglo XVI)
72. Caballero de la Luna (libros III-IV) (ms. finales siglo XVI)
73. Claridoro de España (ms. principios del siglo XVII)
74. Clarís de Trapisonda (fragmento ms. finales del siglo XVI)
75. Clarisel de las Flores de Jerónimo de Urrea (varios mss. finales siglo XVI)
76. Filorante (ms. de finales del siglo XVI)
77. Leon Flos de Tracia (ms. finales del siglo XVI)
78. Lidamarte de Armenia de Damasio de Frías y Balboa (ms. de finales del XVI)
79. Mexiano de la Esperanza (primera parte) de Miguel Daza (ms. de finales del XVI)
80. Polismán de Jerónimo de Contreras (ms. finales del siglo XVI)
81. Selva de Cavalarías famozas (segunda parte) de Antonio de Brito da Fonseca (mss. de finales del siglo XVI)
82. Flor de caballerías de Francisco de Barahona (ms. de h. 1599)
83. Policisne de Boecia de Juan de Silva y Toledo (1602)
84. Quijote de la Mancha (primera parte) de Miguel de Cervantes (1605)

85. Quijote de la Mancha (segunda parte) de Alonso Fernández de Avellaneda (1614)
86. Quijote de la Mancha (segunda parte) de Miguel de Cervantes (1615)
87. Espejo de príncipes y caballeros (V) (ms. posterior a 1623)

8.- Anexo: III Vida abreviada de Juan del Encina

Asunto	Vida de Juan del Encina
07.08.1468	Fecha nacimiento de Juan del Encina. Fecha según Ticknor, otros dicen 1469.
1485	Discípulo de Antonio de Lebrija, en Salamanca.
1495?	Grisel y Mirabella – Juan de Flores Lerida? – Henrique Botel
1496-1497	Se imprime la obra de Ajedrez de Francesch Vicent, en la imprenta de Leonardo Hutz y Pedro Hagenbach, en Valencia.
20.06.1496	Cancionero (Juan del Encina).
1496	Lucena invita a Leonardo Hutz y Pedro Hagenbach a venir a Salamanca (hipótesis).
1497	Juan del Encina se establece en Salamanca
1497	Lucena edita su libro de Repetición de Amores y Arte de ajedrez, obra dedicada al Príncipe Juan. Obra impresa por López Sanz y Leonardo Hutz. De Pedro Hagenbach no se sabe nada.
1497	El príncipe Juan muere. Leonardo Hutz marcha a Zaragoza
1498	Fernando de Rojas (Lucena) está terminando sus estudios en Salamanca. Juan del Encina, que escribe parte de La Celestina.
1499	Juan del Encina se va a Roma y termina la Comedia La Celestina, cenas II-XVI.
12.05.1500	La bula de este beneficio, dirigida al obispo de Zamora, al Deán de Oviedo y al Arcediano de Cornado, en la iglesia compostelana, dice que «dilectos filius *Johannes del Enzina*, clericus salamantinus, familliaris noster, nobis hactenus impendit et ad hunc solicitis studiis impendere non desistit, necnon vitae ac morium honestas allia que laudabilis probitatis & virtutem merita. Quibus personam suam tam familliari sperientia quam etiam fidedignorum testimoniis innari percipimus» le movieron a darle cierta «portio ecclesiae salamantinae quam dilectus filius Antonio

	Carrillo, alias Vivero, dictae ecclesiae portionarius» obtenía; y por cuanto por su muerte y vacante había vuelto al Papa, «nos volentis prefacto Johanni qui etiam continus comensalis noster existit premissorum obsequiorum et meritorum suorum instruitu gratiam facere speciae ipsumque Johannem»... «cum cura et cine cura», para lo cual le concede dispensa... (Roma, 1500 (*sic*) «tertio nonis augusti...» «año octavo de nuestro pontificado», que es efectivamente el de 1500.
1500	Comedia de Calisto y Melibea, Burgos. Fadrique Alemán. 17 xilograbados. Probablemente el año es 1500 y no 1499.
1500	Comedia de Calisto y Melibea, Toledo. Pedro Hagenbach.
1501	Comedia de Calisto y Melibea, Sevilla. Stanislao Polono.
16.01.1501	Cancionero - Sevilla Juan Pegnicer y Magno Herbst Juan del Encina.
1501-1502	Juan del Encina al servicio de César Borgia; participa en su ejército como artista.
1502	Probablemente Alonso de Proaza se desplaza a Zaragoza.
08.10.1503	A Encina se le han concedido dos beneficios, uno en «Frades», en la diócesis de Salamanca, y otro «del Gango», en la diócesis de Ciudad-Rodrigo.
09.10.1503	Encina pide le sea concedido dos beneficios: uno en «Cabrillegos» en la diócesis de Salamanca, y otro en «Fanhilla», en la diócesis de Palencia.
16.10.1503	Alejandro VI concede a Encina varios beneficios: 4. La iglesia parroquial de «Cavalejas», en la diócesis de Cuenca. 5. Tres simples beneficios: uno «de Raba», otro en la iglesia de San Juan de la Zogue, en la ciudad de Medina del campo (ambos en la diócesis de Salamanca), y otro «de Ragama», en la diócesis de Ávila. 6. Un simple beneficio en la iglesia de San

	Paulus «alias de Santpolo», en la diócesis de Salamanca. Encina confirma haber estado en el servicio de César Borgia y que ha sido nombrado familiar de Alejandro VI, gracias a la influencia de César.
11.12.1503	Encina pide que en la unión de las iglesias parroquiales «Demora», en la diócesis de Urgel y «Arbecha», en la diócesis de Tarragona, se mantenga al priorato «Sancti Laurentii de Sancto Laurentio», de la Orden benedictina en la diócesis de Tortosa.
1504	Después de marzo de 1504 Alonso Proaza y Leonardo Hutz, se dirigen hacia Valencia. Proaza se coloca en la Universidad y Hutz comienza a imprimir para Proaza.
19.04.1504	Menciona un escribano por error la muerte de Juan del Encina, rectificándose después por el nombre de Franciscus Troche.
01.08.1504	Encina pide una prórroga de seis meses, para permitirle tomar posesión de la iglesia parroquial en la ciudad de Huerta, en la diócesis de Salamanca.
19.09.1504	Encina pide le sea concedido un simple beneficio en «Santa Maria de la Atigua» y la iglesia parroquial «Santa Columbe de Sancta Columba», en la diócesis de Astorga.
10.11.1504	Encina (descrito como familiar del Cardenal de Elne, Francisco Loriz) cede un número de beneficios, porque cartas que confiere a ellos no fueron escritas: 4. La iglesia parroquial de «Cavalejas», en la diócesis de Cuenca. 5. Tres simples beneficios: uno en San Pablo «alias de sanpolo», en la diócesis de Salamanca; otro en «Adea de Alve [?]», en la diócesis de Ciudad-Rodrigo; y otro de «Belvis» en la diócesis de Palencia. 6. Tres simples beneficios: uno, «del Gango», en la diócesis de Ciudad-Rodrigo; otro «de Frades», en la diócesis de Salamanca; y otro en Santa Maria

	del Antigua», y la iglesia parroquial «Sancte Columbre de Sancta Columba», en la diócesis de Astorga.
07.12.1504	Encina pide que se le conceda la iglesia parroquial de San Bartolomé de Turón, en la diócesis de Oviedo. La iglesia estaba en el cotejo de un monasterio, en la diócesis de la que el Cardenal Loriz fue abad *in commendam*, y el cardenal había presentado a Encina para el beneficio.
13.02.1505	Cancionero - Juan del Encina. Burgos - Andrés de Burgos.
17.02.1505	Encina pide permiso para ceder la iglesia parroquial de San Mabiri [?], en la ciudad de «Depricatia», en la diócesis de Montefeltro [?-«Feretran»], a Julianus Christophorus, de Monte Cupiobo, un sacerdote de esta diócesis.
1505	Gentile Feltria (1458-1529), hija ilegítima del Duque de Urbino, Federico de Montefeltro (1422-1482), y hermana de Guidobaldo de Montefeltro (1472-1508), duque de Urbino, invita a Alonso Ordóñez, familiar del Papa Julio II, a traducir la Celestina.
02.03.1505	Encina no ha podido tomar posesión de una canonjía y prebend en la iglesia de San Juan, en la ciudad de Persignan, en la diócesis de Elne, y pide permiso para dimitir en favor de Juan Binnerandi, clérigo de Urgel.
29.01.1506	Encina organiza un impreso de la Tragicomedia de Calisto y Melibea, en Roma.
25.02.1506	Encina, el cual se describe como bachiller en leyes y familiar de Cardenal Loriz, pide se le otorgue el título de Doctor en leyes Canónigas y Civiles.
28.01.1505	Este documento es un largo indulto concedido a los conclavistas, en el cónclave que eligió a Julio II, y termina con una lista de los conclavistas. En el folio 212V, lo siguiente ha sido añadido en el margen: Jo. Del Enzina, cassatum et descriptum de mandato S.D.N. Registro lib. Tertio X, fol. Ccxxv, per me. N. De Aretio, anno tertio eiusdem S.D.N.
14.04.1506	El Cardenal Francisco Loriz pide que Juan del Encina

	(descrito como clérigo de Salamanca y familiar del cardenal) fuere inscrito en el *rotulus* de los conclavistas, en el cónclave que eligió a Julio II, en lugar de Juan Pérez, que había fallecido, y que se le concediesen todos los derechos y privilegios de los conclavistas.
01.03.1506	A Encina (descrito como canón de Salamanca, Licenciado en Derecho, y familiar del Papa) se le concede canonjías e ingresos en las diócesis de Salamanca, Ávila, y Oviedo, junto con las expectativas en estas diócesis. Se describe también a Encina como sustituto de Juan Pérez, el cual era sirviente del cardenal Loriz, en el cónclave que eligió Juliuas II.
22.06.1506	Muere su protector, Francisco de Loriz, y Encina vuelve a España.
1506	Juan del Encina, Alonso Proaza y el impresor Leonardo Hutz, se desplazan otra vez a Zaragoza. Fernando de Rojas se establece en Montalbán.
5.5.1506	Desprecio de la Fortuna (de Nicolás Núñez), aparece en la obra Laberinto de Fortuna de Juan de Mena - Zaragoza - Jorge Coci.
05.01.1507	Cancionero - Juan del Encina. Salamanca – Hans Gysser.
1507	Se imprime secretamente La Celestina, en la imprenta de Jorge Coci de Zaragoza, en tiempos de La Peste. El corrector es Alonso de Proaza.
1508	Existe un Amadís (editio princeps) en Ferrara - Italia
1508	Juan del Encina esta pendiente de la impresión de los libros de Amadís de Gaula.
1508	Cárcel de amor. Logroño – Arnao Guillén de Brocar.
1508	Tragicomedia de la Celestina. Sevilla - Jacobo Cromberger.
1509	No se saben los andares de Encina. Fue nombrado Arcediano mayor de la Catedral de Málaga. Inicialmente tomó posesión de su cargo, en su nombre, su hermano Pedro Hermosilla, el 11 de abril de 1509.

1509	Cárcel de Amor – Sevilla.
07.08.1509	Cancionero - Juan del Encina. Salamanca - Hans Gysser.
22.12.1509	Fernando del Castillo se halla en Valencia.
1510	El 2 de enero de 1510 figura el nombre de Encina en los cabildos de Málaga.
20.03.1510	Juan del Encina, junto con el canónigo Gonzalo Pérez, va en representación del Cabildo, gestionando ciertos asuntos ante el Rey y la Reina.
1510	Probablemente Encina tiene que ver con la impresión de *Sergas de Esplandían* (1510), en Sevilla - Jacobo Cromberger.
1510	Tragicomedia de la Celestina (1502). Sucesores Pedro Hagenbach – Toledo.
11.10.1510	El 11 de octubre de 1510, el Cabildo llama al arcediano que se hallaba en la corte.
20.11.1510	Juan del Encina regresa a Málaga.
15.01.1511	Hernando de Castillo en su *Cancionero General*, editado en Valencia en los años 1511 por el impresor Cristóbal Koffman, lleva por título, en la parte novena, *Obras de burlas provocantes a risa.*
14.07.1511	Encina está en Málaga y viaja por España
1511	Tragicomedia de la Celestina (1502). Jacobo Cromberger – Sevilla.
11.01.1512	Entre el 11 y el 15 de enero de 1512, Encina está en el cuarto Concilio hispalense, en Sevilla.
16.04.1512	Hernando del Castillo se halla en Valencia.
17.05.1512	El 17 de mayo de 1512, Juan del Encina recibe permiso del Cabildo de Málaga, para viajar a Roma.
02.10.1512	Hernando del Castillo se halla en Valencia
1512	Palmerín de Olivia - Primaleón. Encuadernados juntos - Salamanca. (Autoría encubierta: Francisco Vázquez, Ciudad Rodrigo).

1512	Libro de Ajedrez de Damiano. Realmente es de su amigo Francesch Vicent (Impressum Rome per Stephanum Guillireti, Herculem consocios).
1513	Al principio del año 1513 Juan del Encina presenta su comedia *Égloga de Plácida y Vitoriano*, en el palacio del cardenal valenciano Jaime Serra (cardenal de Arborea).
15.05.1513	Hernando del Castillo testigo en una escritura en relación con la obra *Renaldos de Montalbán.*
1513	Probablemente Encina tuvo que ver con la obra *Cuestión de amor,* Impresa el 2 de julio en Valencia.
1513	Tragicomedia de la Celestina (1502) Jacobo Cromberger – Sevilla.
1513	El 13 de agosto se halla otra vez el nombre de Encina en las actas capitulares de Málaga
1513	El 7 de octubre el Cabildo de Málaga le envió otra vez a la corte de Castilla – seguramente a Madrid.
1514	La Celestina – corrector Alonso de Proaza Se acabó dicha obra en febrero 1514, Valencia - Juan Jofré.
1514	En 24 de enero de 1514 los del cabildo le mandaron a efectuar un libramiento, a cuenta de su viaje a la corte (Madrid) y a Sevilla.
1514	No pudo el poeta resistirse a la atracción de Roma y se puso en camino en 31 de Marzo de 1514.
1514	Tragicomedia – edición dudosa. Hieronymo[45] Claricio Immolese.
23.06.1514	Tragicomedia en Italiano. Corrector Jerónimo Claricio. Zannoto o Giannoto de Castione – Milano.
24.8.1514	Grisel y Mirabella – Juan de Flores Juan Varela de Salamanca - Sevilla

[45] **UNGERER, G.** (1956). Anglo-Spanish relations in Tudor Literature, Berna, Francke. Págs. 176 y 224. Citado por **SCOLES, Emma** (1964). La prima traduzione italiana della «Celestina»: repertorio bibliográfico. En: Studi di Letteratura Spagnola. Págs. 209-230. Cita en pág. 214

1514	El 11 de octubre por parte del Sr. Arcediano de Málaga, fueron presentadas ciertas bulas del Papa León moderno y la diligencia sobre la ausencia de Juan del Encina, para que estando fuera de su iglesia, en corte de Roma, por suya propia causa o ajena, no pudiese ser privado, molestado ni perturbado, no obstante la institución, erección, o estatutos de la dicha iglesia.
24.06.1514	Hernando de Castillo en su *Cancionero General*, editado en Valencia en los años 1514 por el impresor Jorge Costilla, lleva en la parte novena por título *Obras de burlas provocantes a risa.* Lleva el Pleyto de Manto.
1514	Vita Beata. Según Nortón, impresa en la ciudad de Sevilla, entre 1514-1519, por Juan Varela, de Salamanca (1509-1537).
1515	Encina está en Italia.
1515	Tragicomedia en Italiano. Corrector Vincencio Minuciano. Editor Niccolò Gorgonzola. Oficina Minuciana – Milano.
1515	Carcer d'amore[46]. Venecia - Georgio de Rusconi.
22.01.1516?	Palmerín de Olivia - Primaleón[47]. Encuadernados juntos - Salamanca. (Autoría encubierta: Francisco Vázquez, Ciudad Rodrigo).
1516	Encina estaba de regreso en Málaga el 4 de febrero de 1516.

46 Pallotta habla del año 1518. Cfr. **PALLOTTA, Augustus** (1991). Venetian Printers and Spanish Literature in Sixteenth-Century Italy. En: Comparative Literature, Vol. 43, No. 1 (Witner, 1991), págs. 20-42. Cita en pág. 23

47 El catálogo manuscrito o *Regestrum B* de la biblioteca de Colón, reproducido en facsímil en 1905, es muy preciso en sus referencias a *Palmerín de Olivia* y *Primaleón*. Menciona (entrada 4124) la edición de Salamanca del 22 de enero de 1516 de *Palmerín*, comprada en Salamanca por cuatro reales el 27 de marzo de 1525. *Catalogue of the Library of Ferdinand Columbus*, Archer M. Huntington, Nueva York, 1905; reimpresión menos legible, Kraus, Nueva York, 1967. Citado por **EISENBERG, Daniel** (1997). Inexactitudes y misterios bibliográficos: las primeras ediciones de "Primaleón". En: Scriptura, Nº 13, págs. 173-178.

1516	El 21 de mayo recibió una orden misteriosa, de su Obispo Diego de Villaescusa, para que en el plazo de veinte días se le presentase en dicha villa, pues tenía que hablar con él acerca de ciertos asuntos (pleito de los excusados), bajo la pena de excomunión y de privación de su beneficio.
1516	Cárcel de Amor. Jorge Coci – Zaragoza.
15.12.1516	Cancionero general de Juan del Encina. Jorge Coci – Zaragoza.
1516	Tragicomedia (1502). Sucesores Pedro Hagenbach – Toledo.
1516	Tragicomedia (1502). Jacobo Cromberger – Sevilla. Realmente impresa por el impresor oficial de la Curia Romana en Roma, Marcelo Silver Es una edición pirata.
1515-1519	Égloga trobada por Juan del Enzina. En la cual representa el Amor de cómo *andaua a tirar en una selua.* Burgos: Alonso de Melgar o Fadrique de Basilea.
1515-1519	Romance de Amadís y Oriana y otro del rey Malsín... Burgos: Alonso de Melgar o Fadrique de Basilea.
30.12.1516	El Cabildo libra 20 ducados a Juan del Encina, para que se remitiesen a la corte para gastos del pleito que trataba con el señor obispo Diego de Villaescusa, sobre los excusados.
27.03.1517	Juan del Encina retorna de su viaje a Valladolid y Málaga, hacia el 27 de marzo de 1517.
Marzo, 1517	El Cabildo acordó enviar otra vez a Encina, a la corte, para terminar el asunto.
14.04.1517	Encina pide dinero al Cabildo para seguir el pleito de los excusados.
31.08.1517	Hernando de Castillo. Cancionero General se imprimió en 1517, en Toledo por el impresor Juan de Villaquirán
12.09.1517	La última vez de que se tienen noticia de Juan del Encina, en el acta capitular de Málaga, es del 12 de

	septiembre de 1517.
29.12.1517	Encina cede canonjías e ingresos en las iglesias de «San Martinus de Arnolda» y «Maria Rotundus de lo Granno» en la diócesis de Calahorra y Calzada. Pide que los beneficios sean dados a Didacus de Villoslada, decano de estas inglesias y familiar del Papa. Los ingresos no excederán los 24 ducados y se concede una pensión a Encina de 8 ducados. Estos beneficios se le había dado el Cardenal Jaime Serra.
27.3.1518	La Celestina – copia de 1514. Juan Joffré – Valencia.
29.03.1518	Encina ha estado en litigios en Roma con Didacus de Ortega y otros, con respecto a una canonjía e ingresos en la catedral de Calahorra. Se confirma que ninguno de los reclamantes tiene derecho a beneficio, y Encina pide que, si ese fuera el caso, se le concediere. Los ingresos se espera que no excediere 24 ducados. Encina también se describe como un familiar de Franciscus de Bobadilla, obispo de Salamanca, pero en Roma como oficial y escribano.
1518	Carcer d'amore – Venecia.
21.08.1518	Libro de Ajedrez de Damiano. Francesch Vicent. (Impresso in Roma per Mastro Johanne Philippo de Nani Bolognese).
1518	La Tragicomedia La Celestina (1502). (Alonso de Proaza) – Sevilla.
23.11.1518	Falleció Juana Díez y su esposo Hernando del Castillo pagó una cantidad de la dote materna a su hijo Pedro del Castillo.
07.01.1519	Hernando del Castillo se asoció con Gaspar Trincher y Joan Uguet para editar libros de carácter religioso, misales y breviarios.
1519	Cuestión de amor. Anónimo. Salamanca.

22.02.1519	Otra obra de un autor anónimo es la *Carajicomedia*, una parodia del *Laberinto de Fortuna o Trescientas* de Juan de Mena. El libro con su título *Cancionero de obras de burlas provocantes a risa* "fue impreso en la muy noble ciudad de Valencia por Juan Viñao, el 22 de Febrero de 1519. El único ejemplar que se conoce se halla en el Museo Británico.
16.03.1519	Tragicomedia en Italiano. Corrector Jerónimo Claricio. Impresso in Milano por Ioanne Angelo Scinzezeler[48]
1519	Los cuatro libros de Amadís de Gaula. Antonio Martínez de Salamanca. Roma.
01.07.1519	Encina parte de Roma en la primavera y el 1 de julio de 1519 se embarca en Venecia, con destino a Jerusalén.
17.08.1519	Encina se embarcó en 17 de agosto para la vuelta y llegó a Venecia dos meses más tarde.
10.12.1519	Tragicomedia en Italiano. Cesaro Arrivabono – Venecia. 16 xilograbado.
1520	Tragicomedia. (Para Antonio de Salamanca). Realmente impresa por: Antonio Blado (1490-1567, activo desde 1516-1567) – Roma.
1520	Probablemente Encina estuvo en Roma y España.
1520	Égloga pastoril valenciana. ¿Juan del Encina?
1518-1520	Égloga nuevamente trobada por Juan del Enzina, en la cual se introducen dos enamorados, ella llamada Plácida y él Vitoriano. Burgos: Alonso de Melgar.
20.01.1520	Hernando de Castillo. Cancionero General se imprimió en 1520 en Toledo por el impresor Juan de Villaquirán
1520	La Comedia Thebayda y Ypólito es de fines de 1520.

48 **SCOLES, Emma** (1964). La prima traduzione italiana della «Celestina»: repertorio bibliográfico. En: Studi di Letteratura Spagnola. Págs. 209-230. Cita en págs. 216 y 217

20.03.1521	El protector de Juan del Encina, el Cardenal Bernardo de Carvajal, es nombrado Obispo de Plasencia por un Breve de León X. Probablemente el Cardenal envió a Juan del Encina a Plasencia, para vigilar sus intereses.
1521	En 1521 vemos, de Juan del Encina, unas coplas sobre el "año de mil quinientos veinte y uno", tratando sobre Andalucia.
15.02.1521	La Comedia *Ypólita* (Nueva imitación de la comedia humanística al teatro representable urbano) junto a la "Thebayda" es trabajo del impresor valenciano, Juan Viñao. Sin embargo la comedia "Serafina" vino de la prensa de Jorge Costilla, y el colofón lleva la fecha del 15 de febrero de 1521, en Valencia.
1521	Los cuatro libros de Amadís de Gaula. Zaragoza, Jorge Coci.
8.5.1521	Las Sergas de Esplandián – Toledo – Juan de Villaquirán
1521	Trivagia – Roma. Juan del Encina escribió en su libro un poema de arte menor, en tono muy exigente, a su protector, el Cardenal Bernardo de Carvajal.
1521	Carcer d'amore – Venecia.
1521	Aurelio e Isabella (traducción de Grisel y Mirabella) Milano – Gianotto di Castiglio
25.02.1522	Cárcel de amor. (con un tratado que hizo Nicolás Núñez). Burgos - Alonso de Melgar.
1522	Arnalte y Lucenda. Burgos.
1523	Probablemente estuvo Encina, entre 1521 y 1523, en la corte del Duque de Gandia.
1523	Cárcel de Amor. Zaragoza.
1523	Tragicomedia – Sevilla. Tragicomedia – Venecia, que se finge sevillana[49].
20.11.1523	Hallamos a Encina en León, desempeñando su oficio de Prior, el 20 de noviembre de 1523.

49 **GARCÍA VALDECASAS, José Guillermo** (2002). La adulteración de La Celestina. Editorial Castalia. Pág. 36

16.12.1523	Fallece el Cardenal Bernardo de Carvajal, en Roma.
1524	Según los documentos, Encina se halla en León.
1524	Grisel y Mirabella – Juan de Flores Jacobo Cromberger - Sevilla
1524	Primaleón – Sevilla. Juan Varela de Salamanca.
21.11.1524	Libro de Ajedrez de Damiano. Realmente de su amigo Francesch Vicent (Stampato in Roma per Antonio Bladi de Asula)[50].
17.05.1525	En 1525 estuvo ausente de León, pues el 17 de mayo desempeñaba Juan de Lorenzana, que sería canónigo, el cargo de Prior, por Encina.
1525	Égloga trobada por Juan del Enzina. En la qual representa el Amor de cómo *andaua a tirar en una selua.* Burgos: Alonso de Melgar.
1525	Cárcel de Amor. Sevilla - Jacobo Cromberger.
1525	Tragicomedia. Sevilla – Jacobo Juan Cromberger.
1525	Cárcel de Amor. Carlos Amorós – Barcelona.
1525	Carcer d'amore – Venecia. Francesco Caron. (novembre)[51]
1525	Carcer d'amore – Venecia. Gregorio de Gregorii - (novembre)[52]
1.9.1525	Las Sergas de Esplandián

---

50 **LINDE, Antonius van der** (1981). Geschichte und Literatur des Schachspiels. Zwei Bände in einem Band. Mit einem Vorwort von Christiaan M. Bijl. Edition Olms Zürich. Teil 1, págs. 341-343
Trata sobre las ediciones de 1512, 1518, 1524 y otras.

51 **SCOLES, Emma** (1964). La prima traduzione italiana della «Celestina»: repertorio bibliográfico. En: Studi di Letteratura Spagnola. Págs. 209-230. Cita en pág. 219

52 **SCOLES, Emma** (1964). La prima traduzione italiana della «Celestina»: repertorio bibliográfico. En: Studi di Letteratura Spagnola. Págs. 209-230. Cita en pág. 219

	Roma? – Jacobo de Junta y Antonio Martínez de Salamanca
1526	Tragicomedia. Ramón de Petras – Toledo. Incluye el Auto de Traso.
1526	Cárcel de Amor – Burgos.
10.4.1526	Las Sergas de Esplandián Sevilla – Juan Varela de Salamanca
1526	Las Sergas de Esplandián – Burgos. A costa de Juan de Junta.
1526	Paraíso de Amor en coplas Hernando del Castillo - Nápoles
1526	Aurelio e Isabella (traducción de Grisel y Mirabella) Venecia – Gregorio de Gregori
02.10.1526	Encina estaba ya de regreso, el 2 de octubre del año 1526.
17.12.1526	Grisel y Mirabella – Juan de Flores Miguel de Equia - Toledo
10.05.1527	Hernando de Castillo. Cancionero General se imprimió en 1527, en Toledo. Ramón de Petras
22.05.1527	El 22 de mayo de 1527 Juan del Encina se halla como Prior en León. Puede ser que deja la ciudad por poco tiempo.
1527	Arnalte y Lucenda[53]. (obra dudosa) Burgos.
02.10.1528	Juan del Encina se halla el 2 de octubre de 1528 como Prior en León. Puede ser que deja la ciudad por poco tiempo.
1528	Tragicomedia. Jacobo Cromberger – Sevilla.
1528	Primaleón, Toledo (consta esta fecha en el libro de 1534 de Venecia).
27.02.1529	El 27 de febrero de 1529 Encina ya había dejado León y se había ido a otros lugares. Probablemente a Italia, para arreglar el priorato en nombre de su familiar.

53 **FERNÁNDEZ VALLADARES, Mercedes** (2002). La imprenta en Burgos (1501-1600). Editorial Arco / Libros S.L., Madrid. Págs. 610-611

1529	Grisel y Mirabella – Juan de Flores Jacobo Cromberger - Sevilla
1529	Tragicomedia. Juan Viñao – Valencia.
1529	Tragicomedia. Nourry - Lyon – Francia.
1529	Aurelio e Isabella (traducción de Grisel y Mirabella) Venecia – Melch. Sessa
10.01.1530	El canónigo Juan Xuárez, después de haber presentado al Cabildo de León una bula del Papa, tomó posesión en nombre del reverendo Señor García de Gibraleón, que vivía en Roma, por muerte de Juan del Encina.
14.10.1530	Se presenta en el cabildo el testamento de Juan del Encina.
1530-1540	Tragicomedia. Medina del Campo (sin fecha). Incluye el Auto de Traso.
1530	Disparates y almoneda trobados por Juan del Enzina. E un villancio. Burgos: Juan de Junta[54].
1530	Tragicomedia – Venecia? Penney[55].
1531	Tragicomedia. Juan de Junta – Burgos.
1531	Coplas del memento homo quia cinis es et in cinerum (sic) reuerteris. Hechas por Juan del Enzina[56].
1531	Tragicomedia. Barcelona.
1531	Tragicomedia. Stampata per Marchio Sessa (10 febbraio)[57]

---

54 **FERNÁNDEZ VALLADARES, Mercedes** (2002). La imprenta en Burgos (1501-1600). Editorial Arco / Libros S.L., Madrid. Págs. 662-664

55 **PENNEY, C.L.** (1954). The book called Celestina in the Library of the Hispanic Society of America. Citado por **SCOLES, Emma** (1964). La prima traduzione italiana della «Celestina»: repertorio bibliográfico. En: Studi di Letteratura Spagnola. Págs. 209-230. Cita en pág. 223

56 **FERNÁNDEZ VALLADARES, Mercedes** (2002). La imprenta en Burgos (1501-1600). Editorial Arco / Libros S.L., Madrid. Págs. 681-683

1531	Aurelio e Isabella (traducción de Grisel y Mirabella) Venecia –
24.10.1531	Tragicomedia. Stampata per Francesco di Alessandro Bindoni & Mapeo Pasini - (Zugno)[58].
28.07.1531	Pedro Fermosell, en nombre de Francisco Fermosell del Encina, presenta en el Cabildo una bulla y poder, demostrando que el Papa Clemente había concedido el regreso del Priorato de dicha iglesia de León, a Francisco Fermoselle del Encina.
02.08.1531	Los canónigos de la iglesia de León dejan en suspenso el regreso del Priorato, en nombre de Francisco Triguero Fermoselle del Encina.
1532	Cárcel de Amor. Zaragoza.
1533	Grisel y Mirabella – Juan de Flores Jacobo Cromberger - Sevilla
1533	Aurelio e Isabella (traducción de Grisel y Mirabella) Venecia – Marchio. Sessa
1533	Aurelio e Isabella (traducción de Grisel y Mirabella) Venecia – Gabriele Giolito de Ferrari
1533	Vita Beata – juntos con los Proverbios del Marqués de Santillana. Juan Cromberger – Sevilla.
1534	Thebayda – lugar y autor desconocido. (Obra en una biblioteca checa).
1534	Aurelio e Isabella (traducción de Grisel y Mirabella) Venecia – Francesco Bindoni & Maphio Pasini
1534	Libro ajedrecístico "Damiano" en Roma
1535	Hernando de Castillo. Cancionero General.
1535	Muerte de Juan del Encina

57 **SCOLES, Emma** (1964). La prima traduzione italiana della «Celestina»: repertorio bibliográfico. En: Studi di Letteratura Spagnola. Págs. 209-230. Cita en pág. 223

58 **SCOLES, Emma** (1964). La prima traduzione italiana della «Celestina»: repertorio bibliográfico. En: Studi di Letteratura Spagnola. Págs. 209-230. Cita en pág. 224

	¿Editados con ayuda de Fernando de Rojas?:
1536	Tragicomedia. Burgos.
1536	Tragicomedia. Jacobo Cromberger – Sevilla.
1538	Tragicomedia – Toledo. Juan de Ayala. Incluye el Auto de Traso. Juan del Encina

Biografía.

ALIPRANDINI, Luisa; ENCINA, Juan del (2000). Triunfo de amor, égloga de Plácida y Vitoriano.

ALONSO CORTÉS, Narcisso (1933). Montalvo, el del Amadís. En: Revue Hispanique 81, págs. 434-442.

ANDREWS, J. Richard (1959). Juan del Encina. Prometheus in search of prestige. University of California Press. Berkely and Los Angeles. Los Angeles.

ANDREWS, J. Richard (1969). Prometheus in search of prestige. University of California. Publications in Modern Philology, núm. 53, cap. III, págs. 29-32.

ASENSIO, Eugenio (1960). «Juan de Valdés contra Delicado. Fondo de una polémica». En *Studia philologica. Homenaje a Dámaso Alonso*. 3 vols. Madrid: Gredos, 1960-63, I (1960), págs. 101-113. Este investigador Estudia los prólogos que Delicado antepuso a las ediciones venecianas de *Amadís de Gaula* (1533) y de *Primaleón* (1534).

AVALLE-ARCE, Juan Bautista (1980). El Amadís primitivo. En: Actas del Sexto Congreso Internacional de Hispanistas / coord. por Evelyn Rugg, Alan M. Gordon.

BELTRÁN PEPIÓ, Vicente (1992). Tipos y temas trovadorescos. Leonoreta / fin Roseta, la corte poética de Alfonso XI y el origen de Amadís. En: Actas del X Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas, Barcelona 21-26 de agosto de 1989 / coord. por Antonio Vilanova, Vol. 1, 1992, pags. 111-126.

BELTRÁN, Vicenç (2000). Tipología y Génesis de los Cancioneros. El Cancionero de Juan del Encina y los Cancioneros de autor. En: Humanismo y Literatura en tiempos de Juan del Encina. Ediciones Universidad de Salamanca, págs. 27-53.

BOHIGAS BALAGUER, P. (1968). En: Historia general de las literaturas hispánicas / publicada bajo la dirección de Guillermo Díaz-Plaja ; con una introducción de Ramón Menéndez Pidal.Vol. 2, Pre-Renacimiento y Renacimiento / Manuel García Blanco ... [et al.].

BOTTA, Patrizia (2002). La Celestina vibra en "la Lozana". En: Cultura Neolatina, núm. 62 (2002), págs. 275-304.

BUBNOVA, Tatiana (1987). F. Delicado puesto en diálogo: las claves bajtinianas de 'La lozana andaluza', México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1987.

CANET VALLÉS, José Luis (2000). Prólogo en Tragicomedia de Calisto y Melibea. Valencia: Vicent Garcia ; [Madrid] : Biblioteca Nacional Reprod. facs. de la ed. de : Valencia : Juan Joffre, 1514. Págs. 32-33.

CASTRO, Américo (1961). De la edad conflictiva, Madrid. Taurus.

CATALOGUE OF THE LIBRARY OF FERDINAND COLUMBUS (1905). Archer M. Huntington, Nueva York, 1905; reimpresión menos legible, Kraus, Nueva York, 1967.

DAMIANI, Bruno M. (1969). La Lozana andaluza: bibliografía crítica. En: Boletón Real Academia Española, XLIX – cuaderno CLXXXVI, enero-abril.

DELICADO, Francisco (2004). La Lozana andaluza. Edición, introducción y notas de Carla Perugini, Sevilla. Fundación José Manuel Lara.

DEYERMOND, Alan (1995). La literatura perdida de la Edad Media castellana. Catálogo y estudio, I. Épica y romances, Salamanca. Universidad de Salamanca.

DÍAZ-JIMÉNEZ Y MOLLEDA, Eloy (1909). Juan del Encina en León. Madrid.

DOMÍNGUEZ, César (2000). Juan del Encina, el peregrino.. Quen Mary and Westfield College (University of London).

DURÁN, Armando (1973). Estructura y técnicas de la novela sentimental y caballeresca.

EISENBERG, Daniel (1979). Bibliografía de los libros de caballerías castellanos. Zaragoza.

EISENBERG, Daniel (1997). Inexactitudes y misterios bibliográficos: las primeras ediciones de "Primaleón". En: Scriptura, Nº 13, págs. 173-178.

EISENBERG, Daniel y MARÍN PINA, María Carmen (2000). Bibliografía de los libros de caballerías castellanos. Zaragoza : Prensas Universitarias de Zaragoza.

EISENBERG, Daniel (2001). Estado actual del estudio de los libros de caballerías castellanos. En: Actas del IV Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas. Lepanto, 1/8 de octubre de 2000. Universitat de les Illes Balears, Antonio Bernat Vistarini (Ed). Palma. Págs. 531-536.

ENCINA, Juan de (1986). Teatro y Poesía. Estudio preliminar, edición y notas de Stanislav Zimic.

FERNÁNDEZ DE OVIEDO, Gónzalo 1989. Batallas y Quinquagenas [1550-1552]. Real Academia de la Historia, Madrid.

FERNÁNDEZ VALLADARES, Mercedes (2002). La imprenta en Burgos (1501-1600). Editorial Arco / Libros S.L., Madrid.

FUENTE, Vicente de la 1859. Historia eclesiástica de España, tablas cronológicas y adiciones. Tomo IV. Barcelona.

GARCÍA VALDECASAS, José Guillermo (2002). La adulteración de La Celestina. Editorial Castalia.

GIARÁLDEZ, Susan C. (1994). *Las sergas de Esplandián,* Granada, Constantinopla y América: La novela caballeresca como portavoz de la modernidad. En: Semiótica y modernidad : actas del V Congreso Internacional de la Asociación Española de Semiótica, La Coruña, 3-5 de diciembre de 1992. Volumen 2, págs. 183-196.

GILI GAYA, S. (1947). Las Sergas de Esplandián como crítica de la caballería bretona. En: Boletín de la Biblioteca Menéndez Pelayo, tomo XXIII.

GONZÁLEZ, Eloy R. (2007). La articulación de materia narrada en *Las sergas de Esplandián.* En: Revista de crítica y teoría literarias. Vol. V, Número 8. pp. 67-84.

GREEN, Otis H. (1949). Courtly love in the Spanish Cancioneros. En: Modern Language Association (PMLA), Vol. 64, Nº. 1, págs. 247-301.

INSTITUCIÓN "FERNANDO EL CATÓLICO" (1952). Catálogo del libro impreso en Zaragoza durante la época de Fernando el Católico (1474-1516). V Congreso de la historia de la Corona de Aragón. Institución "Fernando el Católico".

JOSET, Jacques. (1998). «Muestra el Delicado a pronunciar la lengua española». En *Estudios en honor del profesor Josse de Kock, reunidos por N. Delbecque y C. De Paepe con motivo de su jubiliación*. Lovaina: Leuven University Press, 1998, págs. 297-310.

LIDA DE MALKIEL, M. R. (1952-53). El desenlace del Amadís primitivo. En Romance Philology, T. VI, 1952-53, págs 283-289.

LINDE, Antonius van der (1981). Geschichte und Literatur des Schachspiels. Zwei Bände in einem Band. Mit einem Vorwort von Christiaan M. Bijl. Edition Olms Zürich. Teil 1.

LÓPEZ CASTRO, Armando (2001). El motivo de la vieja bebedora: Celestina y María Parda. En: La Celestina V Centenario (1499-1999). Actas del Congreso Internacional. Salamanca, Talavera

de la Reina, Toledo, La Puebla de Montalbán, 27 de septiembre a 1 de octubre de 1999. Edición cuidada por Felipe B. Pedraza Jiménez, Rafael González Cañal y Gema Gómez Rubio. Universidad de Castilla-La Mancha. Págs. 391-401.

LUCÍA MEGÍAS, José Manuel y SALES DASÍ, Emilio (2008). Libros de caballerías castellanos, Madrid, Síntesis.

MAIRE BOBES, Jesús (1997). Las églogas profanas de Juan Manuel Ximénez de Urrea. En: Teatro, revista de estudios teatrales. Nº 11. Págs. 45-78.

MÁRQUEZ, Antonio (1980). Literatura e Inquisición en España 1478 – 1834. Taurus.

MÁRQUEZ VILLANUEVA, Francisco (1987). La Trivagia y el problema de la conciencia religiosa de Juan del Encina. La Torre Nuva Época. Estudios en honor de Albert A. Sicroff. Nº 1, págs. 473-500.

MARTÍN ABAD, Julián (1998). Otro volumen facticio de raros impresos españoles del siglo XVI. En: Pliegos de bibliofilia, 1998-4. Págs. 5-19

McPHEETERS, D.W. (1961). El humanista español Alonso de Proaza. Castalia, Valencia.

MERLINO, Camillo P. (1934). References to Spanish Literature in Equicola's "Natura de Amore". En: Modern hilology, Vol. 31, No. 4 (May, 1934). Págs. 337-347.

MONSALVATJE Y FOSSAS, Francisco (1912). El Obispado de Elna. Tomo II, Volumen XXII de Noticias históricas.

NAVARRETE, Ignacio (1995). The order of the Poema in Encina's 1496 *Cancionero.* En: Bulletin of Hispanic Studies, 72, págs. 147-164.

ORDUNA, Lilia Ferrario de (1990). «Hallazgo de un ejemplar más de *Amadís de Gaula* (Venecia, Juan Antonio de Sabia, 1533): Biblioteca Jorge Furt. "Los Talas". Luján (Buenos Aires), Argentina. 1-7». En *Dialogo. Studi in Onore di Lore Terracini*, ed. Inoria Pepe Sarno. 2 vols. Roma: Bulzoni, 1990, II, págs. 451-469. (Ofrece una descripción detallada del ejemplar. Reproduce, en apéndice, el Proemio de Delicado, tomándolo del ejemplar R-12099 de la Biblioteca Nacional de Madrid).

PALLOTTA, Augustus (1991). Venetian Printers and Spanish Literature in Sixteenth-Century Italy. En: Comparative Literature, Vol. 43, No. 1 (Witner, 1991), págs. 20-42.

PARDO PASTOR, Jordi. (2000). Alonso de Proaza "homo litterarum, corrector et excelsus editor". En Convenit Selecta, Nº 3.

PENNEY, C.L. (1954). The book called Celestina in the Library of the Hispanic Society of America. Citado por **SCOLES, Emma** (1964). La prima traduzione italiana della «Celestina»: repertorio bibliográfico. En: Studi di Letteratura Spagnola. Págs. 209-230.

PIKE, Ruth (1969). The Conversos in La Lozana andaluza. En: Modern Languages Notes, 84-2. Págs. 304-308.

RAMBALDO, Ana M. (1972). El Cancionero de Juan del encina dentro de su ámbito histórico y literario, Santa Fe, Castellví.

RODRÍGUEZ DE MONTALVO, Garci (2003). Sergas de Esplandían. Edición de Carlos Sainz de la Maza. Clásicos Castalia, Madrid.

RODRÍGUEZ MOÑINO, A. (1956). El primer manuscrito del Amadís de Gaula. En Boletín de la Real Academia Española, T. XXXVI, 1956, págs. 199-216.

RODRÍGUEZ PUERTOLAS, Julio (1981). Poesía crítica y satírica del siglo XV.

SÁNCHEZ REYES, Enrique (2008). Antología de los poetas líricos castellanos. La poesía en la Edad Media. Tomo III.

SCOLES, Emma (1964). La prima traduzione italiana della «Celestina»: repertorio bibliográfico. En: Studi di Letteratura Spagnola. Págs. 209-230.

SHERR, Richard 1982. A note on the biography of Juan del Encina. En: Bulletin of the comediantes, 1982-34. Págs. 159-172.

SHOLOD, Barton.(1982). «The Fortunes of *Amadís* among the Spanish Jewish Exiles». En *Hispania Judaica. Studies on the History, Language,and Literature of the Jews in the Hispanic World. II. Literature*, eds. Josep M. Solà-Solé, Samuel G. Armistead y Joseph H. Silverman. Barcelona: Puvill, [1982], págs. 87-99. (Sugiere que la edición de *Amadís* de Francisco Delicado [Venecia, 1533] fue hecha en parte para los refugiados hispanojudíos).

SLONIMSKY, Nicolas (1984). Ed. "Baker's Biographical Dictionary of Musicians" seventh edition. Collier Macmillan Publishers.

UNGERER, G. (1956). Anglo-Spanish relations in Tudor Literature, Berna, Francke.

VALLE DE RICOTE, Gofredo (2006), Los tres autores de la Celestina, el judeoconverso Juan Ramírez de Lucena, sus hijos Fernando de Rojas (Lucena) y Juan del Encina (alias Lucena, Bartolomé Torres Naharro y Francisco Delicado). Tomo I. Biografía, estudio y documentos del antiguo autor de La Celestina, el ajedrecista Juan Ramírez de Lucena. Editor: .ISBN – 10:84-923151-4-8 - 441 páginas. Prólogo del Prof. Ángel Alcalá – Universidad de Nueva York.

VALLE DE RICOTE, Gofredo (2008). Los tres autores de La Celestina: El judeoconverso Juan Ramírez de Lucena, sus hijos Fernando de Rojas (Lucena) y Juan del Encina (alias Bartolomé Torres Naharro y Francisco Delicado). Tomo II: bajo el seudónimo

de Godofredo Valle de Ricote. El libro perdido de Lucena. “Tractado sobre la muerte de Don Diego de Azevedo”. Editor: .ISBN – 10: 978-84-612-604-0-9 - 142 páginas.

VALLE DE RICOTE, Gofredo (2009). Los tres autores de La Celestina: El judeoconverso Juan Ramírez de Lucena, sus hijos Fernando de Rojas (Lucena) y Juan del Encina (alias Lucena, Bartolomé Torres Naharro y Francisco Delicado). Tomo III: bajo el seudónimo de Godofredo Valle de Ricote. - El misterioso Juan del Encina. ISBN: 13:978-84-613-2191-9 - 351 páginas.

VALLE DE RICOTE, Gofredo (2009), Los tres autores de la Celestina, el judeoconverso Juan Ramírez de Lucena, sus hijos Fernando de Rojas (Lucena) y Juan del Encina (alias Lucena, Bartolomé Torres Naharro y Francisco Delicado). Tomo IV. La Celestina: un señuelo, Fernando de Rojas, y un autor velado, Juan del Encina". Editor Govert Westerveld, Beniel. ISBN-13: 978-84-613-2189-6 264 páginas.

WAGNER, Klaus (1999). Libros de caballerías y otras historias de aventuras en la biblioteca de Hernando Colón. En: Cervantes en Andalucía: biografía, escritura recepción. Actas del Coloquio Internacional Cervantes en Andalucía 3, 4 y 5 de diciembre de 1998. Estepa, págs. 41-42.

WILLIAMS, G.S. (1909). The Amadís question. En Revue hispanique, XXI, Appen., Tome 21, Nº 59, págs. 1-167.